

# แม่ผ้าโขง

湄公河  
10/2013 ฉบับที่ 136



มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีน

งานกีฬาเยาวชนเอเชียครั้งที่ 2 เปิดฉากขึ้นที่นครหนานจิง

งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียน : ผลสำเร็จ 10 ปี เปิดทางสู่อนาคตที่สดใส

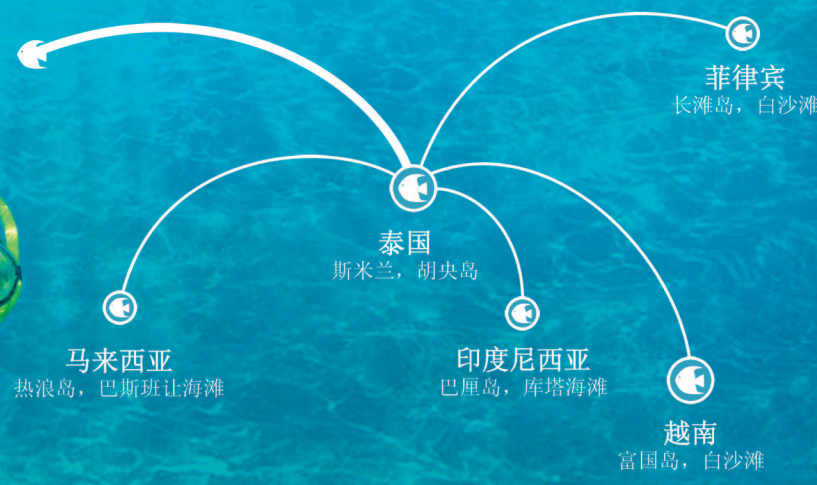
RMB10 50 บาท

ISSN 1671-7260



9 771671 726025





## 乘泰航, 畅游东南亚最迷人的海滩 浪漫之旅, 妙不可言!

远离城市的喧嚣, 让你的世界被阳光、沙滩和海浪所围绕。  
搭乘泰航, 带你到一个全新的目的地, 享受只属于你的的  
休闲假期!

泰航网络覆盖5大洲的70多个国家, 满足您畅游大海的  
所有梦想!

[www.thaiairways.com.cn](http://www.thaiairways.com.cn)



 **THAI**  
Smooth as silk



สู่ปีที่ 30



สังคมความรู้ สู่ สังคมความคิด

พลังข่าวสาร ชับเคลื่อน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม

30 ปี เส้นทาง สร้างผู้นำไทย  
สร้างวัฒนธรรมทางความคิด เพื่อสังคมไทย

www.sentangthai.com  
www.facebook.com/sentangthai  
E-mail : sentangthai@hotmail.com



บอกรับสมาชิก **SENTANGTHAI**  
**เส้นทางไทย**

- 1 ปี 4 ฉบับ 400 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี
- 2 ปี 8 ฉบับ 800 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี และ Pooket Book 1 เล่ม ฤกษ์ต้องสิ้นแผ่นดิน สิ้นชาติ
- 3 ปี 12 ฉบับ 1,000 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี, Pooket Book 1 เล่ม และกระเป๋าเอกสารอย่างดี

ชื่อ \_\_\_\_\_

วันเกิด \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ที่อยู่ : ที่ทำงาน \_\_\_\_\_

บ้าน : \_\_\_\_\_

Tel : Fax : e-mail : \_\_\_\_\_

- เช็คหรือรณาคัดส่งจ่ายบริษัท เส้นทาง จำกัด (ปณ.คลองจั่น)
- โอนเงินเข้าบัญชี บริษัท เส้นทาง จำกัด ธนาคารกรุงไทย สาขาศรีนครินทร์ บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 061-0-14929-6

ติดต่อสอบถามและสมัครสมาชิกได้ที่คุณอมรรัตน์ พรหมจิว



สมัครทันที  
รับส่วนลดพิเศษ

บริษัท เส้นทาง จำกัด

137 ถนนศรีนครินทร์ แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240 โทร. 0-2379-4490-5 แฟกซ์ 0-2379-4498-9

สมัครด่วน  
Tel : 086-441-6856  
Fax : 0-2379-4498-9



หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานด้านเทคนิคสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานด้านเทคโนโลยีสื่อสารมวลชน

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคมสวนแม่น้ำโขง

หัวหน้าทีมปรึกษา

นายจ้าว จิน นายท้าว เทววันแก้ว

ทีมปรึกษา

นายเชวณ ทวีฉาย นายท้าว ชูณเชิง

นายจาง รุ่ยฉาย นายท้าว เทลลอนปัน

พอ.สำนักงาน

นางท้าว เซียน

รองพอ.สำนักงาน

นายท้าว เจียนซู นางท้าว จิงป้อ นายเทียน หูซิง นายท้าว เจียง

บรรณาธิการใหญ่

นายท้าว ทอฮัน

หัวหน้าสำนักงานของบรรณาธิการ

นายท้าว เจิงชิว

ผู้ควบคุมของบรรณาธิการ

นายท้าว เซื่อ

รองหัวหน้าของบรรณาธิการ

นางจ้าว เทวฮัน

บรรณาธิการภาษาจีน

น.ส. เจิน ชานเสื่อ

บรรณาธิการภาษาไทย

อรรชง จีระนคร นายท้าว ทวีวีจ้อ

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย

นายท้าว เมิ่ง

ผู้ควบคุมฝ่ายศิลป์

นายท้าว ทวีวน

ผู้ควบคุมเว็บไซต์ ผู้ช่วย

นายจาง ไส่วี นายจาง จุ้นทง

รองหัวหน้าเว็บไซต์

นายท้าว ทาว

บรรณาธิการเว็บไซต์

นายท้าว เทววันจวิน จ้าว ฉ่านเจียน

จัดจำหน่าย

นายเจิน ทง นายโจว เทอฝ่า

กองบรรณาธิการ

นางดู เทลช๋ นางวัง เทวทอฮัน

แปลภาษา

สถาบันภาษาเอเชียแอฟริกา

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

กองบรรณาธิการ

ชั้น 3 อาคารศาลาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

โทร.๘๘:โทรสารของบรรณาธิการ 86-871-64112965

โทร.สำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

โทร.ฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

รหัสนิตยสารประเทศจีน CN53-1177/G2

รหัสนิตยสารสากล ISSN1671-7260

จัดจำหน่ายในประเทศไทย-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน : 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

Http นิตยสาร : //www.rivermk.com

E-mail นิตยสาร : ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0) -2379-4490-5

โทรสาร 66(0) -2379-4498-5

E-mail sentang99999@hotmail.com

# สารบาญ

目录 ฉบับที่ 136 10/2013

本刊特稿  
รายงานพิเศษ



- 04 งานอีอีซีไปจีน-อาเซียน: ผลสำเร็จ 10 ปี เบิกทางสู่นาถดที่สดุใ
- 08 งานกีฬาเยาวชนเอเชียครั้งที่ 2 เปิดฉากขึ้นที่นครหนานจิง

中国梦  
วิทุกวันนี้

- 10 ผนังพลังจิตใจ บรรลุซึ่งความฝันของจีน



今日中国  
วิทุกวันนี้

- 12 มานะบากบั้น 20 ปี สรรคสร้างสะพานมิตรภาพแห่งความร่วมมือซึ่งกันและกัน

นิตยสาร“SO LONGGA” ภาษาหมองโกเลีย ก่อตั้งครบรอบ 20 ปี

- 16 บรรดแบนด์ภูมิปัญญาและความเร็วสูงจะตัดสินใจขนาดของประเทศจีน

科学发展成就辉煌  
วิลสำเร็จของการพัฒนาตามหลักวิทยาศาสตร์

- 20 สัจคมชุ่นต่อพัฒนาไปสู่“เวอรซ์ขั้นยกระดับ”

七彩云南  
ยุนนานใต้เมสลับสี



- 24 งานนิทรรศการอุตสาหกรรมวัฒนธรรมยูนนาน 2013

- 28 “งานประชาสัมพันธ์อุตสาหกรรมวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวยูนนาน” จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง

- 32 ยูนนาน : ผลิตออก“ทีวีทัศน์สวยสุดยอด” ของจีนทั้งดงาม

- 36 ยูนนาน : อาณาจักรเห็ดป่า

เอเย่นตจัดทาโฆษณาในประเทศไทย : บริษัท เฝยแพร่วัฒนธรรมยูนนานอินเจ้อ จำกัด  
เอเย่นตการคำอินเตอรเน็ต : บริษัท เทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimanani คุนหมิง จำกัด  
โทรศัทพ์และโทรสารสำนักงานบริษัท : 86-871-64668646 โทร.ฝ่ายจัดทาโฆษณา : 86-871-64668646  
เว็บไซต์ http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn



泰国博览  
สารสนเทศเมืองไทย



38 นำหมึกจีนไทยกลิ่นหอมที่ประเทศไทย เผยหน้าประวัติศาสตร์ใหม่แห่งมิตรภาพจีน-อาเซียนอีกครั้ง

40 ความร่วมมือด้านเทคโนโลยีภูมิสารสนเทศระหว่างจีนและไทยก้าวสู่ระดับลุ่มลึก

聚焦东盟  
จุดโฟกัสอาเซียน

42 เศรษฐกิจเอเชียอาคเนย์จะบรรลุการเติบโตอย่างมั่นคง

44 การสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนก้าวสู่ขั้นใหม่

中国名校  
สถาบันอุดมศึกษาชั้นนำของจีน



46 มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีน

历史文化  
ประวัติศาสตร์วัฒนธรรม

50 “มัจฉาจมน้ำ” ใน 4 ยอดหญิงงามของจีน

旅游世界  
โลกแห่งการท่องเที่ยว



52 สะพานทรงถ่างขาบนเส้นทางรถไฟยูนนาน-เวียดนาม

民族风情  
วัฒนธรรมประเพณีแห่งชนเผ่า

54 “เทศกาลพระปิตุฉา” ของชนเผ่าจ้วงกว้างหนาน

为您服务  
กิจลัมมิบริการ



58 หลักการดูแลสุขภาพในฤดูใบไม้ร่วงที่สำคัญคือการเน้นการขับพิษ

学汉语  
เรียนภาษาจีน

60 การจัดอาหารเข้าที่มีคุณค่าบำรุงหลายวิธี

傣泰研究随笔  
ปกิณฑการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย

64 ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (24)



การฟ้อนรำของชนเผ่าเกาหลี  
朝鮮族舞蹈 CFP 图

主 管

中华人民共和国国务院新闻办公室

主 办

云南省人民政府新闻办公室

编辑出版

《湄公河》杂志社

总顾问 赵 金 卯稳国

顾 问 宣宇才 蔡春生

张瑞才 李联斌

社 长 李 茜

副社长 郭建初 吴静波 田虎青 海 江

总编辑 杨 云

总编室主任 禹正玉

编辑总监 李 可

编辑部副主任 赵 萱

中文编辑 陈灿霞

泰文译审 谢远章

邱有志

泰文编辑助理 蔡 梦

美术总监 石 明

网络总监 张守义 总监助理 张俊宏

网络部副主任 李 涛 编 辑 李文君 赵艳娟

发 行 陈 龙 邹和平

编 务 陆 蕊 汪伟云

翻 译 北京外国语大学亚非学院

地 址 中国云南省昆明市环城西路 577 号

编辑部电话 86-871-64112965(传真)

办公室电话 86-871-64101644

发行部电话 86-871-64101727

邮 编 650034

Http: //www.rivermk.com

E-mail : ynmeigonghe@163.com

发 行 范 围 : 国内外公开发行

邮 发 代 号 : 64-34

出 版 日 期 : 每月五日

国际标准化刊号 : ISSN 1671-7260

国内统一刊号 : CN53-1177/G2

广告经营许可证号 : 5300004000094

印刷 : 昆明富新春彩色印务有限公司

泰国发行代理 : 泰国展望杂志

电话 : 66(0) -2379-4490-5

传真 : 66(0) -2379-4498-9

E-mail : sentang99999@hotmail.com

定 价 : RMB10 50 元

国内广告总代理 : 云南恩泽文化传播有限公司

网络商务代理 : 昆明艾玛尼网络科技有限公司

办公室电话 : 86-871-64668646 (传真) 广告部电话 : 86-871-64668646

http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn 邮 编 : 650034



# งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียน : ผลสำเร็จ 10 ปี เบิกทางสู่อนาคตที่สดใส



นายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีน กล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิดงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนครั้งที่ 10 และการประชุมสุดยอดว่าด้วยการค้าและการลงทุนจีน-อาเซียนครั้งที่ 10

中国国务院总理李克强出席第十届中国-东盟博览会和中国-东盟商务与投资峰会开幕式并发表主旨演讲

## 中国—东盟博览会:十年硕果 播种未来

9月3日,第十届中国—东盟博览会、第十届中国—东盟商务与投资峰会开幕大会在广西南宁国际会展中心隆重举行。中国国务院总理李克强、缅甸总统吴登盛、柬埔寨首相洪森、老挝总理通辛、泰国总理英拉等出席了开幕大会并分别致辞。

เมื่อวันที่ 3 กันยายน งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียน ครั้งที่ 10 การประชุมสุดยอดว่าด้วยการค้าและการลงทุนจีน-อาเซียน ครั้งที่ 10 จัดขึ้นที่ศูนย์ประชุมและนิทรรศการระหว่างประเทศ หานานหนิง เขตปกครองตนเองกว่างซีจ้วงอย่างยิ่งใหญ่ นายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีน นายอู เต็งเส่ง ประธานาธิบดี

เมียนมาร์ นายฮุน เซ็น นายกรัฐมนตรีกัมพูชา นายทองสิง ทាំมะวง นายกรัฐมนตรี สปป. ลาว นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร นายกรัฐมนตรีไทย เข้าร่วมพิธีเปิดและกล่าวสุนทรพจน์

ในช่วง 10 ปีมานี้ ความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน-อาเซียนแข็งแกร่งขึ้นและพัฒนาอย่างขึ้นอย่างต่อเนื่อง มีความสัมพันธ์เชิงเพื่อนบ้านที่ดีระหว่างสองฝ่าย และประสบความสำเร็จในการร่วมมือและแก้ปัญหาระหว่างกันอย่างอเนกอนันต์ จีนกับอาเซียนกลายเป็นพื้นที่ที่พัฒนารวดเร็วที่สุดและมีพลวัตมากที่สุดในโลกปัจจุบัน ในปี พ.ศ. 2556 ในโอกาสที่จีนกับอาเซียนสถาปนาความสัมพันธ์





นายหลี่ เค่อเฉียง พบปะกับ น.ส.ยี่งลักษณ์ชินวัตร นายกรัฐมนตรีไทยในงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนฯ

李克强在南宁会见前来出席第十届中国-东盟博览会暨中国-东盟商务与投资峰会的泰国总理英拉

หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ครบรอบ 10 ปี งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนได้เข้าสู่ช่วงเวลา 10 ปีแห่งความรุ่งโรจน์ นายหลี่ เค่อเฉียง กล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิดว่า จีนจะเดินตามเส้นทางการพัฒนาอย่างสันติ และสร้างคุณูปการอย่างแข็งขันเพื่อความรุ่งเรืองและเสถียรภาพในภูมิภาคและโลกตลอดไป ภูมิภาครอบข้างจะเป็นจุดหลักสำคัญของการต่างประเทศของจีนโดยตลอด รัฐบาลชุดใหม่ของจีนจะยืนหยัดไม่สั่นคลอนในการยึดแนวนโยบายการต่างประเทศกับประเทศรอบข้างที่เป็นมิตรกับเพื่อนบ้านและเป็นหุ้นส่วนกับเพื่อนบ้าน ดำเนินการเชิงรุกมากยิ่งขึ้นในการเชื่อมโยงยุทธศาสตร์การพัฒนาของจีนเข้ากับเป้าหมายการพัฒนาของประเทศต่างๆ รอบข้างให้สำเร็จ เพื่อสร้างประชาคมที่ร่วมชะตาชีวิตความรุ่งเรืองและสันติภาพขึ้นอย่างมีประสิทธิภาพ

นายหลี่ เค่อเฉียง กล่าวว่า จีนกับอาเซียนประสานมือผ่านช่วงเวลาที่ไม่ธรรมดายากลำบากมาด้วยกัน ได้ร่วมกันบุกเบิก “10 ปีทอง” แห่งความร่วมมือ ความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจระหว่างจีนกับอาเซียนไม่เคยสนิทแนบแน่นเช่นในวันนี้มาก่อน ในฐานะเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือจากสภาพเงื่อนไขตามธรรม-



นายหลี่ เค่อเฉียง ชมนิทรรศการในงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนฯ  
李克强参观中国-东盟博览会展馆





นายหลี่ เค่อเฉียง ทักทายกับพนักงานนิทรรศการของงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียน  
李克强和中国-东盟博览会展馆工作人员交谈

ชาติ ทั้งสองฝ่ายต้องสืบทอดพื้นฐานที่ดีนี้และบุกเบิก  
พัฒนาความร่วมมือระหว่างกันต่อไป ผลักดันความ

สัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีนกับอาเซียนให้ประสบ  
ความสำเร็จสูงสุด และก้าวไปข้างหน้าอีกขั้น สร้าง  
สรรค์ “10 ปีเพชร” อันใหม่เอี่ยม

นายกรัฐมนตรียิ่งลักษณ์ของไทยกล่าวว่า “งาน  
เอ็กซ์โปจีน-อาเซียนช่วยเสริมสร้างความสัมพันธ์  
หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างอาเซียนกับจีนให้แข็งแกร่ง  
ขึ้นอย่างต่อเนื่องและเอื้อประโยชน์ต่อการส่งเสริม  
เสถียรภาพและความรุ่งเรืองของภูมิภาค จีนได้  
กลายเป็นคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุดของอาเซียน พวกเขาต้อง  
ร่วมมือกันพยายามเพิ่มสัดส่วนการค้าของเราอย่าง  
ต่อเนื่อง การเพิ่มปริมาณการค้าอย่างต่อเนื่อง ไม่



งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนฯ จัดวันเปิดให้มวลชนไปเข้าชม  
第十届中国-东盟博览会迎来公众开放日



เพียงแต่เอื้อประโยชน์ต่อความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจ  
 ของพวกเรา แต่ยังสามารถส่งเสริมเสถียรภาพทาง  
 เศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกทั้งภูมิภาคด้วย  
 ในปัจจุบัน จีนได้สร้างเส้นทางทางเหนือและใต้ใน  
 อนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง เราหวังว่าจะสามารถพัฒนา  
 การเชื่อมโยงทางรถไฟให้สำเร็จในปี พ.ศ. 2563  
 ในปัจจุบัน ประเทศไทยได้เริ่มเชื่อมโยงเส้นทางด่วน  
 ระหว่างไทย ลาวและจีนแล้ว เมื่อเส้นทางด่วนนี้  
 สร้างเสร็จและเปิดเดินรถ เส้นทางดังกล่าวจะทำให้  
 การติดต่อระหว่างจีนกับอาเซียนและไทยใกล้ชิดยิ่ง  
 ขึ้น เมื่อมองไปยังอนาคต ข้าพเจ้ารู้สึกมั่นใจอย่าง



กาแฟอาเซียนร่วมตัวกันจัดแสดงในงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียน  
 东盟咖啡首次集中亮相第十届中国—东盟博览会农业展

เต็มเปี่ยม พวกเราจะช่วยเหลือกันและสนับสนุน  
 ซึ่งกันและกันต่อไป พวกเราจะส่งเสริมความสัมพันธ์  
 หุ่นส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างจีนกับอาเซียนให้แข็งแกร่ง  
 ขึ้นอย่างต่อเนื่องต่อไป และสร้างคุณภาพการของพวก  
 เราต่อการเข้าสู่คริสต์ศตวรรษแห่งเอเชียแปซิฟิกใน  
 คริสต์ศตวรรษต่อไป”

นายอูเต็งเส่ง ประธานาธิบดีเมียนมาร์ได้ทบทวน  
 “มิตรภาพพี่น้อง” ระหว่างจีนกับพม่าอย่างซาบซึ้ง  
 กล่าวว่ พม่าจะร่วมมือกับประเทศอาเซียนอื่นๆ  
 และจีน เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธ-  
 ศาสตร์ระหว่างสองฝ่ายให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้น เขากล่าว  
 ว่า “ขออนุญาตให้ข้าพเจ้าเน้นย้ำคำปฏิญาณระหว่าง  
 พวกเราอีกครั้งที่ว่า ส่งเสริมความร่วมมือที่ใกล้ชิด  
 ระหว่างอาเซียนกับจีน บรรลุซึ่งสันติภาพ เสถียร-  
 ภาพและการพัฒนาทั้งในและนอกภูมิภาค !”

ในช่วง 10 ปีมานี้ งานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนซึ่ง  
 ประสบความสำเร็จในการจัดขึ้นทุกปี ได้กลายเป็น  
 เครื่องกระตุ้นความร่วมมือจีน-อาเซียน นายฮุนเซ็น  
 นายกรัฐมนตรีกัมพูชา กล่าวว่า ความร่วมมือด้าน  
 เศรษฐกิจการค้าระหว่างสองฝ่ายเพิ่มขึ้นทุกวัน มี  
 ธุรกิจเอกชนจีนจำนวนมากไปลงทุนที่กัมพูชา



# งานกีฬาเยาวชนเอเชียครั้งที่ 2 เปิดฉากขึ้นที่นครหนานจิง



นายหลิว เฝิง อธิบดีกรมการกีฬาแห่งชาติและประธานคณะกรรมการโอลิมปิกแห่งประเทศไทย  
กล่าวสุนทรพจน์เปิดงาน

中国奥委会主席、国家体育总局局长刘鹏（前）在开幕式上致辞

## 第二届亚洲青年运动会在南京开幕

2013年8月16日，第二届亚洲青年运动会开幕式在江苏省南京市奥林匹克体育中心体育馆举行，中国国务院副总理刘延东出席并宣布开幕。

เมื่อวันที่ 16 สิงหาคม พ.ศ. 2556 พิธีเปิดงาน กีฬาเยาวชนเอเชียครั้งที่ 2 จัดขึ้นที่สนามกีฬาคุนยี่ กีฬาโอลิมปิกนครหนานจิง มณฑลเจียงซู นายหลิว เหยียนตง รองนายกรัฐมนตรีจีนเข้าร่วมเป็นประธานประกาศเปิดงาน

“ปล่อยความฝันให้โอบยิบ” ซึ่งเป็นการแสดง วัฒนธรรมในพิธีเปิดได้เปิดฉาก “งานมหกรรม เยาวชน” ขึ้น การแสดงนี้ยึดแก่นเรื่องราวการเติบโต ของเด็กสองคน ได้แก่ “ก๊อหนิน” และ “เอเชีย” เป็นตัวดำเนินเรื่องหลัก นำพาผู้ชมไปตามเด็กน้อย

สองคนที่ก้าวผ่านการจินตนาการอันหลากหลาย เพื่อ เสาะแสวงหาความฝันแห่งชีวิต และได้รับความ กล้าหาญพร้อมกับมิตรภาพระหว่งการเดินทาง ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นถึงความสามัคคีกล้าหาญของ เยาวชน และเสน่ห์แห่งความเยาว์วัยที่เต็มไปด้วย สติปัญญาและพลังแห่งชีวิต

หลังจากการแสดงเป็นเวลา 40 นาทีจบลง ผู้แทน ที่เข้าร่วมแข่งขันจาก 45 ประเทศและพื้นที่ในเอเชีย ได้จัดพิธีเดินขบวนเข้าสู่สนาม นักกีฬาชาวอินเดียได้ เข้าร่วมการแข่งขันในฐานะนักกีฬาอิสระของโอลิม- ปิกส์ คณะผู้แทนจีนเข้าสู่สนามเป็นกลุ่มสุดท้าย งาน กีฬาเยาวชนในครั้งนี้ ประเทศจีนได้ส่งนักกีฬาเข้า ร่วมแข่งขันจำนวน 256 คน และเข้าร่วมการแข่งขัน ทุกรายการรวม 16 รายการ

Sheikh Ahmad Al-Fahad Al-Ahmed Al-Sabah ประธาน สภาโอลิมปิกเอเชีย และนายหลิว เฝิง ประธาน คณะกรรมการโอลิมปิกจีนและอธิบดีกรมการกีฬา แห่งชาติ นายหลี่ เสวียหย่ง ประธานคณะกรรมการ จัดงานกีฬาเยาวชนเอเชียหนานจิงและผู้ว่าการมณฑล เจียงซูต่างได้เข้าร่วมพิธีเปิดงานและกล่าวสุนทรพจน์

เวลาประมาณ 21.27 น. ด้วยการเชิญของนัก เรียนมัธยมศึกษาหนานจิงจำนวน 8 คน ธงสภา โอลิมปิกเอเชียได้เข้าสู่สนามและอัญเชิญขึ้นสู่ยอด เสา นายซุน จื่อเยว่ นักกีฬาเทควันโดผู้แทนคณะจีน





Sheikh Ahmad Al-Fahad Al-Ahmed Al-Sabah ประธานสภาโอลิมปิกเอเชียกล่าวสุนทรพจน์  
ในพิธีเปิดงาน

亚奥理事会主席艾哈迈德亲王（前）在开幕式上致辞

และนายหญิง ยู๋หยาง ประธานคณะกรรมการตัดสิน  
กีฬากรีฑาของการแข่งขันกีฬาเยาวชนเอเชีย ได้เป็น  
ตัวแทนนักกีฬาและคณะผู้ตัดสินในการประกาศ  
สาบานตน

หลังจากนั้น คบเพลิงงานกีฬาเยาวชนเอเชียได้  
ถูกส่งต่อสามไม้สุดท้าย นักกีฬาชื่อดัง 3 คน อัน  
ได้แก่ นายจง หม่าน แชมป์โอลิมปิก นายหลิว  
ซ่าง แชมป์โอลิมปิกเยาวชน และสวี อันฉี แชมป์  
โอลิมปิก ประสานมือกับนักเรียนมัธยมศึกษาตอน  
ปลายดีเด่น 3 คน เพื่อจุดไฟคบเพลิง

งานกีฬาเยาวชนเอเชียเป็นการแข่งขันครบวงจร  
ซึ่งริเริ่มจัดขึ้นโดยสภาโอลิมปิกเอเชีย จัดขึ้นทุกๆ  
4 ปี โดยงานกีฬาเยาวชนครั้งแรกในปี พ.ศ. 2552  
จัดขึ้นที่สิงคโปร์ งานกีฬาเยาวชนเอเชียนี้นอกจาก  
การแข่งขันแล้ว ยังเน้นกิจกรรมการแลกเปลี่ยนด้าน  
วัฒนธรรมและการศึกษาระหว่างเยาวชนด้วย หวัง  
ว่าจะอาศัยงานกีฬาเยาวชนเอเชียเพื่อส่งเสริมอิทธิพล  
ของกีฬาโอลิมปิกในหมู่เยาวชน ให้ความสำคัญ  
ต่อการแลกเปลี่ยนระหว่างนักกีฬา และการปฏิสัมพันธ์  
กันระหว่างเพื่อนเยาวชนทั่วทั้งเอเชีย อีกทั้ง  
ใช้โอกาสนี้ทำให้คุณค่าหลักของกีฬาโอลิมปิกเป็น

ที่ยอมรับของบรรดาเยาวชนอย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น

กีฬาเยาวชนเอเชียในครั้งนี้ได้จัดการแข่งขัน  
ว่ายน้ำ (รวมกระโดดน้ำ) กรีฑา สควอช ฟันดาบ  
ยกน้ำหนัก บาสเกตบอล ปิงปอง ฟุตบอล แชนด์-  
บอล (กีฬาตีลูกด้วยมือ) ยูโด เทควันโด แบดมินตัน  
เทนนิส รักบี้ กอล์ฟและยิงปืน รวมแล้ว 16 ราย  
การใหญ่และ 122 รายการย่อยมีนักกีฬาจาก 45  
ประเทศและพื้นที่ในเอเชีย รวมจำนวน 2,417 คน  
เข้าร่วมการแข่งขัน

พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิ  
พลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ทรงพระกรุณา  
โปรดเกล้าฯ ให้ พลเรือเอก ชาติชาย ศรีวรขาน  
รักษาการเลขาธิการคณะกรรมการโอลิมปิก  
แห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ เป็นประธาน  
พิธีเปิดงาน



การแสดงในพิธีเปิดงาน  
演员在开幕式上表演



พิธีเปิดงานกีฬาเยาวชนเอเชีย  
第二届亚洲青年运动会在南京开幕



# ผนึกพลังจิตใจ บรรลุซึ่งความฝันของจีน

## 凝聚实现中国梦的精神力量

党的十八大以来，宣传思想文化战线紧紧围绕学习宣传贯彻党的十八大精神这条主线，集中所有资源与工作精力，鲜明响亮地唱响了富有时代特色的主旋律。

ตั้งแต่ประชุมสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 เป็นต้นมา หน่วยงานประชาสัมพันธ์เผยแพร่วัฒนธรรมแนวความคิดได้เน้นการศึกษาปฏิบัติตาม

แนวทางเพื่อบรรลุเจตนารมณ์ของสมัชชา พคจ. ชุด 18 รวบรวมทรัพยากรและพลังสมาธิการทำงาน ทั้งมวล ขั้บขานท่วงทำนองหลักเฉพาะของยุคสมัย อย่างก็ก้อง

ตั้งแต่ประชุมสมัชชา พคจ. ชุด 18 เป็นต้นมา ความฝันของจีนแผ่กระจายไปทั้งในและต่างประเทศ ด้วยรายงานข่าว “แพร่สะบัด” ตามสื่อต่างๆ สม่่าเสมอ ตลอดเวลา ในขณะที่เดียวกัน หลายคนพบว่า ไม่



นครเสิ่นหยาง : ศิลปินเขียนอักษรจีนใช้พู่กันเขียน “ความฝันของจีน” ขนาดใหญ่มหึมา  
沈阳：书法家书写中国梦巨型字



ว่าจะเป็นในรายงานข่าวสื่อหลัก อาทิ หนังสือพิมพ์ People's Daily, สำนักข่าว Xinhua, CCTV หรือในหน้าหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นต่างๆ ทั่วประเทศ ในคลื่นวิทยุ จอโทรทัศน์ ก็ปรากฏความฝันของผู้คนธรรมดา มากขึ้นทุกวัน ความฝันส่วนบุคคลที่หลากหลาย สันกับความฝันของประเทศชาติที่กระตุ้นให้ผู้คะนองอาจก้าวไปข้างหน้าประสานเข้าด้วยกัน รวมตัวกันเป็นท่วงทำนองอันแกร่งกล้าส่งงามแห่งยุคสมัย หลายต่อหลายเพลง ด้วยความพยายามของผู้ที่ดำเนินงานด้านการเผยแพร่วัฒนธรรมแนวความคิด สิ่งทีก่อให้เกิดปฏิภริยาและเสียงตอบรับอันกึกก้องทั่วสังคมไม่ใช่เพียงแค่ความฝันของจีน

กระแสข่าวติดต่อกันเป็นระลอกในสื่อต่างๆ ยัง



โปสเตอร์สาธารณะประโยชน์ว่าด้วย “ความฝันของจีน” “中国梦” 公益广告传递正能量

ได้ดึงดูดความสนใจของสื่อต่างชาติด้วย หนังสือพิมพ์ Zaobao ของสิงคโปร์ให้ข้อสังเกตว่า หลังจากประชุมสมัชชา พคจ. ชุด 18 ในระหว่างที่ผู้นำคณะกรรมการกลางพรรคไปตรวจดูงานตามท้องถิ่น ทวิตเตอร์สื่อส่วนกลาง พคจ. “ทั้งวิธีการแบบดั้งเดิม ช่วงชิงประกาศข่าวที่เกี่ยวข้องผ่านทวิตเตอร์” ไม่เพียงแค่นี้ สื่อจำนวนมาก โดยเฉพาะทวิตเตอร์สื่อส่วนกลาง พคจ. ออกความเห็นในประเด็นร้อนต่างๆ อย่างสม่ำเสมอ และวิพากษ์วิจารณ์ในเชิงลึกอย่างเฉียบคม เกี่ยวกับประเด็นนี้ หนังสือพิมพ์ฉบับนี้ได้วิจารณ์ว่า “การทลายรูปแบบดั้งเดิม ทวิตเตอร์พรรค ‘น่าจับตามอง’ เป็นพิเศษ” ท่วงทำนองกึกก้องที่ชัดเจนไม่เพียงแต่ดังก้องในสื่อดั้งเดิมเท่านั้น แรงของเสียงกระแสหลักยังขยายพื้นที่กว้างขวางในโลกอินเทอร์เน็ตอย่างต่อเนื่องด้วย

ณ จุดเริ่มต้นแห่งประวัติศาสตร์ใหม่ เมื่อเผชิญกับเงื่อนไขใหม่ที่กำหนดขึ้นจากการพัฒนากิจการของพรรคและของประเทศรวมถึงความหวังใหม่ในการดำเนินชีวิตด้านวัฒนธรรมและจิตใจของประชาชน การดำเนินงานเผยแพร่วัฒนธรรมแนวความคิดจะต้องสร้างสรรค์หน้าใหม่และคุณภาพการใหม่ในเส้นทางใหม่ในการบรรลุความฝันของจีนอย่างแน่นอน





# มานะบากบั่น 20 ปี สรรค์สร้างสะพาน มิตรภาพแห่งความร่วมมือซึ่งกันและกัน

## นิตยสาร “Solongga” ภาษามองโกเลีย ก่อตั้งครบรอบ 20 ปี

刻苦努力 20 年 搭建合作共赢友谊桥

——蒙文《索伦嘎》创办二十周年

望呼伦湖于塞外，千顷似鉴；展绿野于北国，极目如茵。正是内蒙古大草原灿若锦绣，最为美丽芬芳的时候，迎来了蒙文《索伦嘎》创办 20 载。

เมื่อมองไปยังทะเลสาบฮูหลุนแถบชายแดนกว้างไกลสุดสายตา เขียวสดใส่ทั่วเมืองเหนือ กระจายตัวอยู่เต็มทุกอณู ประจวบเหมาะกะกับช่วงที่ทุ่งหญ้ามองโกเลียในเขียวชอุ่มดั่งแพรไหม และเป็นช่วงที่ส่งกลิ่นหอมงดงามที่สุด นิตยสาร “Solongga”



งานสัมมนาว่าด้วยนิตยสาร “Solongga” ก่อตั้งครบรอบ 20 ปี

2013 年 8 月 20 日，《索伦嘎》杂志创刊 20 周年座谈会在呼和浩特举行





นางโซ่ว ฉี เจ้าหน้าที่สำนักงานสารสนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีแห่งประเทศจีนกล่าวคำปราศรัยในงานสัมมนา  
 国务院新闻办六局副局长寇琪讲话

ภาษามองโกเลียก่อตั้งขึ้นครบรอบ 20 ปี พอดี  
 นิตยสาร “Solongga” เริ่มจัดทำขึ้นในปี พ.ศ.  
 2535 ตีพิมพ์แล้วจำนวน 230 ฉบับ โดยเน้นจำหน่าย  
 ในประเทศมองโกเลีย เพื่อประมวลความสำเร็จการ  
 แลกเปลี่ยนตั้งแต่เริ่มพิมพ์นิตยสาร “Solongga” 20



นายจัน ซาน บรรณาธิการใหญ่ของนิตยสารได้กล่าวสรุปประสบการณ์การทำนิตยสาร  
 “Solongga” 20 ปี ที่ผ่านมา และเสนอแนวคิดการทำ “Solongga” ในช่วงต่อไป  
 总编辑金山介绍《索伦嘎》创刊20年经验总结和今后工作思路

ปีมานี้อย่างเป็นระบบ และเพิ่มขีดความสามารถใน  
 การประชาสัมพันธ์ให้มากขึ้น พร้อมทั้งขยายขอบ  
 เขตอิทธิพลของสื่อในการประชาสัมพันธ์ต่อภายนอก  
 สำนักพิมพ์นิตยสารฉบับนี้ได้จัดทีมบรรณาธิการตี  
 พิมพ์สมุดภาพครบรอบ 20 ปี นิตยสาร “Solongga”  
 ขนาดใหญ่ในหัวข้อสะพานแห่งมิตรภาพ ในขณะที่  
 เดียวกัน นิตยสารฉบับนี้ยังได้จัดงานสัมมนาครบ  
 รอบ 20 ปี การก่อตั้งนิตยสารที่นครฮูเหอฮั่วเพื่อ  
 ซึ่งเป็นเมืองเอกของเขตปกครองตนเองมองโกเลีย  
 ในเมื่อวันที่ 20 สิงหาคม

นิตยสาร “Solongga” ผ่านประสบการณ์การ  
 ก่อตั้งขึ้นที่ยากลำบากมาเป็นเวลา 20 ปี จนสามารถ  
 สร้างระบบกลไกการดำเนินงานที่สมบูรณ์ขึ้นมา ได้  
 ผลิตทีมงานคัดเลือกรวบรวม เรียบเรียงและแปล  
 ที่มีความสามารถโดดเด่น ประสบความสำเร็จในการ  
 จัดทำระบบการเรียบเรียง แปลและตรวจบทแปล  
 ภาษามองโกเลียโดยใช้คนท้องถิ่น ตีพิมพ์และจำ-  
 หน่ายในท้องถิ่น รวมถึงศูนย์ข่าว Solongga ของ  
 มองโกเลียในซึ่งทำหน้าที่ถ่ายทอดข่าวสู่ภายนอกซึ่ง





ประกอบด้วยนิตยสาร “Solongga” และ “เว็บไซต์ Solongga”

ภายใต้การนำของสำนักงานประชาสัมพันธ์ระหว่างประเทศของศูนย์กลาง พคจ. กระทรวงฝ่ายประชาสัมพันธ์คณะกรรมการเขตปกครองตนเองแห่ง พคจ. ในช่วงที่นิตยสาร “Solongga” ก่อตั้งขึ้น 20 ปีมานี้ ได้ใช้ประโยชน์จากทรัพยากรสารสนเทศในการเผยแพร่สู่ภายนอกอย่างเต็มที่ เน้นการดำเนินงานหลักของ พคจ. และรัฐบาลยึดแนวทางชี้หน้าด้านสื่ออย่างถูกต้อง วางแผนเลือกหัวข้ออย่างละเอียดละออ รายงานพัฒนาการเชิงบวกของการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างจีนกับมองโกเลียในด้านต่างๆ อย่างทันท่วงที นำเสนอความเปลี่ยนแปลงอย่างลึกซึ้งที่เกิดขึ้นในสังคมจีนและผลงานความสำเร็จอย่างอเนกอนันต์ตั้งแต่จีนปฏิรูปและเปิดประเทศเป็นต้นมาได้เป็นอย่างดีเห็นภาพชัดเจน ช่วย



ศิลปินประเทศมองโกเลียกล่าวชมเชยนิตยสาร “Solongga” ในงานสัมมนา  
蒙古国艺术家在座谈会上盛赞《索伦嘎》

ส่งเสริมความเข้าใจและมิตรภาพระหว่างจีนกับมองโกเลียให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้นได้เป็นอย่างดี เพื่อรังสรรค์สภาพแวดล้อมด้านสื่อรอบข้างที่สมานฉันท์ประสบความสำเร็จในการสร้างภาพลักษณ์ที่ดีของจีนที่ “เป็นมิตร อ่อนโยน เปิดกว้าง ยอมรับความแตกต่างกว้างขวาง” อย่างยอดเยี่ยม ได้รับความสนใจและเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง นายหลิว หยุนซาน กรรมการถาวรคณะกรรมการกลาง พคจ. และ



แขกผู้มีเกียรติและเจ้าหน้าที่กอง บก. นิตยสาร “Solongga” และบรรดาตัวแทนจากนิตยสารภาคพื้นชายแดนของจีนถ่ายรูปร่วมกันเป็นที่ระลึก

出席会议领导与全国边境期刊代表、《索伦嘎》采编、翻译人员合影





นายจีน ชาน บรรณาธิการใหญ่ แนะนำสภาพศูนย์สารสนเทศนิตยสาร "Solongga" แก่ตัวแทนของนิตยสารภาคพื้นชายแดนฯ  
总编辑金山向边境期刊代表介绍《索伦嘎》新闻中心情况

เลขาธิการสำนักงานเลขาธิการคณะกรรมการ พคจ. ได้เขียนคำขวัญให้แก่ นิตยสาร "Solongga" ว่า "สะพานแห่งมิตรภาพ" นายอุยหุนหิมู่เก้อ รองประธานสภาผู้แทนประชาชนแห่งประเทศไทยได้เขียนคำขวัญให้แก่ นิตยสาร "Solongga" ว่า "สายรุ้งบนนภา สะพานแห่งมิตรภาพ" เมื่อวันที่ 22 สิงหาคม พ.ศ. 2555 นายหลี ฉางซุน อธิบดีกรมการถาวรกรมการเมืองคณะกรรมการ พคจ. ได้มาดูงานที่ศูนย์ข่าว นิตยสาร "Solongga" เมื่อเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2555 ผู้สื่อข่าวของศูนย์ข่าวได้เดินทางไปอุทยานบาตอร์เพื่อสัมภาษณ์พิเศษนายซังเคีย แอลเบคดอร์จ ประธานาธิบดีมองโกเลีย

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2555 เป็นต้นมา ศูนย์ข่าว นิตยสาร "Solongga" ได้เผยแพร่รายงานข่าวเกี่ยวกับผลสำเร็จอันรุ่งโรจน์ในการพัฒนาสังคมนิยมที่มีความทันสมัยตั้งแต่การประชุมสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 อย่างรอบด้าน พร้อมทั้งได้เน้นการนำเสนอหัวข้อคัลมัน "ความฝันของจีน" ได้นำเสนอจิตวิญญานแห่งการต่อสู้ของชาวบ้านทั่วไป



และในท้องถิ่นต่างๆ เพื่อบรรลุซึ่งความฝันของจีน

มานะบากบั่นผ่านลมผ่านฝนมาเป็นเวลา 20 ปี จนเป็นนิตยสารที่งดงามถ่ายทอดเนื้อหาสาระ "เพื่อนบ้านที่ดี" เต็มไปด้วยท่วงทำนอง "Solongga" มีความโดดเด่นของศิลปะ เนื้อหาหลากหลายและเต็มพื้นที่เช่นนี้ ซึ่งในกระบวนการนี้ ไม่รู้ว่าจะรวบรวมหยาดเหงื่อแรงกายและความอุตสาหะของทีมงาน นิตยสาร "Solongga" จำนวนเท่าไร อย่างไรก็ตาม นิตยสารนี้จะมีอนาคตที่สดใสและจะต้องประสบผลสำเร็จอย่างโดดเด่นในการรายงานประชาสัมพันธ์ ความฝันของจีนในอนาคตต่อไปอย่างแน่นอน พร้อมทั้งสร้างคุณูปการที่ยิ่งใหญ่ยิ่งขึ้นในการถ่ายทอดมิตรภาพอันลึกซึ้งระหว่างประเทศจีนและประเทศมองโกเลีย



บรรณาธิการของนิตยสารภาคพื้นชายแดนของจีนที่เข้าร่วมงานสัมมนาฯ  
出席座谈会的全国边境期刊代表







กับประเทศพัฒนาแล้วให้น้อยที่สุด ประชาชนจะ  
ได้ประโยชน์จากการเติบโตทางเศรษฐกิจ ได้รับ  
ความสะดวกด้านการบริการและได้รับโอกาสในการ  
พัฒนาอันเป็นผลมาจากการใช้บรอดแบนด์ เมื่อถึง  
เวลานั้นอินเทอร์เน็ตบรอดแบนด์จะครอบคลุมไป  
ทั่วทั้งในเมืองและชนบท การเข้าถึงบรอดแบนด์  
แบบติดตั้งถาวรของแต่ละครอบครัวจะมีอัตราส่วน  
70% ผู้ใช้ 3 G/LTE จะมีมากถึง 85% และในหมู่บ้าน  
จะมีบรอดแบนด์ใช้มากกว่า 98%

ยุทธศาสตร์และแผนการดำเนินงาน “เงินแห่ง  
บรอดแบนด์” ได้เสนอขึ้นมาอย่างชัดเจนในระดับ  
ประเทศเป็นครั้งแรก อินเทอร์เน็ตบรอดแบนด์เป็น



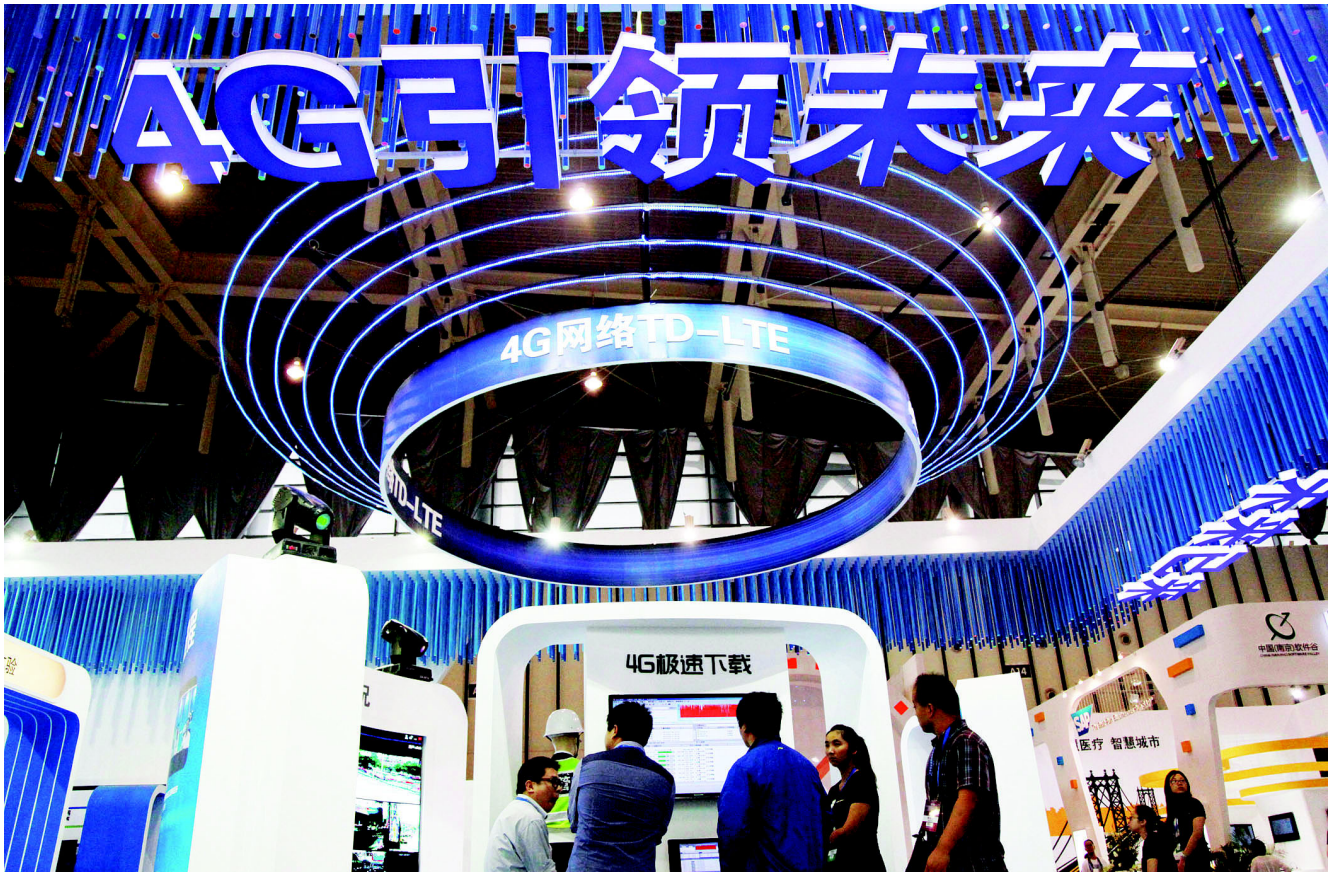
พนักงานของ China Mobile (ผู้อยู่ด้านขวา) สอนให้นักเรียนใช้มือถือเข้าสู่อินเทอร์เน็ตอย่างรวดเร็ว  
移动的工作人员 (右一) 指导学生使用手机4G 极速上网 新华社 图

สาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานในเชิงยุทธศาสตร์ การ  
พัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศจีนยุคใหม่



CFP 图





บูธจัดแสดงของ China Mobile ในงานมหกรรมซอฟต์แวร์นานาชาติหนานจิงครั้งที่ 9  
第九届南京国际软件博览会中国移动通信集团展位 CFP 图

การพัฒนาอินเทอร์เน็ตบรอดแบนด์มีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการลงทุนให้มีประสิทธิภาพ ช่วยเพิ่มการบริโภคข้อมูลข่าวสาร อีกทั้งยังช่วยผลักดันการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการพัฒนาและการสร้างสังคมที่อยู่ดีกินดีด้วย เบื้องหลังข้อสรุปนี้ก็คือความเป็นจริงที่ว่า การพัฒนาอุตสาหกรรมบรอดแบนด์ของประเทศจีนยังคงล้ำหลังอยู่มาก

เมื่อเปรียบเทียบกับพลังการผลิตของอุตสาหกรรมดั้งเดิมที่มีอยู่อย่างล้นเหลือ “สมรรถนะในการผลิต” ของอุตสาหกรรมบรอดแบนด์ของจีนยังถือว่าไม่เพียงพอเป็นอย่างมาก และมักมีการตำหนิอยู่เสมอว่า บรอดแบนด์จีนด้อยคุณภาพแต่ราคาแพง และยังช้าอีกด้วย ดัชนีมาตรฐานสำคัญของบรอดแบนด์ของจีน ไม่เพียงแต่ล้ำหลังกว่าประเทศ



บูธจัดแสดง 4G ในงานซอฟต์แวร์นานาชาติหนานจิง  
观众在南京软博会 TD-LTE (4G) 展区参观 新华社 图



พัฒนาแล้วเท่านั้น แต่ยังมีมาตรฐานห่างจากมาตรฐาน  
เฉลี่ยของโลกเพิ่มมากขึ้นอีกด้วย

หลังจากที่ “จีนแห่งบรอดแบนด์” ยกกระดับขึ้น  
เป็นยุทธศาสตร์แห่งชาติและดำเนินการปฏิบัติแล้ว  
ปัญหาต่างๆ เช่น ปัญหาการกำหนดสถานะของ  
สาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานอย่างอินเทอร์เน็ตบรอด-  
แบนด์ ปัญหาการพัฒนาที่ไม่สมดุลระหว่างท้องถิ่น  
ต่างๆ กับเมืองและชนบท ปัญหาการบริการเชิง  
ประยุกต์ใช้ที่ยังไม่หลากหลายเท่าที่ควร และยังคงขาด  
ความสามารถในการสร้างนวัตกรรมเทคโนโลยีด้วย  
ตนเอง รวมทั้งปัญหาสภาพแวดล้อมในการ  
พัฒนาที่ยังไม่สมบูรณ์ ปัญหาต่างๆ เหล่านี้ก็จะ  
ได้รับการแก้ไขไปด้วย และจะช่วยเปลี่ยนแปลง  
สภาพการณ์ที่อุตสาหกรรมบรอดแบนด์ของประเทศ  
จีนล่าหลังให้พัฒนาขึ้นเป็นอย่างมาก และสร้าง  
พื้นฐานด้านข้อมูลข่าวสารที่เข้มแข็งเพื่อส่งเสริมการ

ปรับปรุงโครงสร้างการผลิตให้ดีขึ้น การจัดสรร  
ทรัพยากรที่มีพื้นฐานอยู่ที่เครือข่ายอินเทอร์เน็ตและ  
การเปลี่ยนแปลงให้ทันเหตุการณ์อยู่เสมอ จะกลายเป็น  
สิ่งสำคัญที่ช่วยส่งเสริมการพัฒนาอุตสาหกรรม  
ในยุคปัจจุบัน

การดำเนินการตามยุทธศาสตร์ “จีนแห่งบรอด-  
แบนด์” ยังจะเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมการบริโภค  
ของประชาชนในเชิงลึกและส่งเสริมการเปลี่ยน  
ผลิตภัณธ์ด้านข้อมูลข่าวสารให้ใหม่อยู่เสมอ และ  
การบริการด้านข้อมูลข่าวสารก็จะครอบคลุมหลาย  
ระดับ แพร่หลายในวงกว้าง และช่วยส่งเสริมการ  
สร้างระบบอุตสาหกรรมเทคโนโลยีข้อมูลข่าวสาร  
ยุคปัจจุบันด้วย ความใฝ่ฝันที่จะสร้าง “จีนแห่งภูมิ  
ปัญญา” และ “จีนแห่งความเร็วสูง” จะกลายเป็น  
ความจริงได้ด้วยการผลักดัน “ยุทธศาสตร์บรอด-  
แบนด์” นี้



ผู้เข้าชมงานซอฟต์แวร์นานาชาติ สามารถสัมผัสการตรวจสอบจอคอมพิวเตอร์ และต่อสายบรอดแบนด์ด้วยสัญญาณ 4G  
观众在南京软博会现场体验 TD-LTE (4G) 视频监控和高速宽带上网通信服务 新华社 图





## สังคมขุนเต๋อพัฒนาไปสู่ “เวอร์ชันยกระดับ”

### 顺德社会发展迈向“升级版”

改革开放，珠三角是“排头兵”，广东顺德是“尖兵”。之前30年，顺德一路领跑，2012年GDP达2338亿元，在中国市辖区综合实力排第一。

ในการปฏิรูปและเปิดประเทศ เขตสามเหลี่ยมลุ่มแม่น้ำเพิร์ลเป็น “ทัพหัวหอกหลัก” โดยเขตขุนเต๋อ นครฟุชานของกวางตุ้งเป็น “ทหารกองหน้า” เมื่อ 30 ปีก่อนหน้านี้ เขตขุนเต๋อวิ่งนำหน้ามาตลอดในปี พ.ศ. 2555 มูลค่าผลผลิตมวลรวมภายในประเทศ (GDP) สูงถึง 233,800 ล้านบาท ในบรรดาเขตที่สังกัดนครของจีน นับว่ามีศักยภาพโดยรวมสูงเป็นอันดับหนึ่ง

ไม่กี่ปีมานี้ เขตขุนเต๋อได้บำบัดน้ำเสียภายใน

เขตจำนวน 1,100 กิโลเมตร ได้สร้างโรงงานบำบัดน้ำเสียในชนบทจำนวน 80 แห่ง อัตราการบำบัดสิ่งปฏิกูลให้ปราศจากมลพิษสูงถึงร้อยละ 100 “เมืองเล็กสิ่งแวดล้อมสวยงามแห่งชาติ” “หมู่บ้านสาธิตระบบนิเวศน์” มีจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ ตามเอกลักษณ์ที่มีสายน้ำกระจายอยู่เต็มพื้นที่ ชนบทและเมืองชิดไขว้กัน และอุตสาหกรรมจับกลุ่ม เขตขุนเต๋ออาศัยน้ำเป็นตัวกลางในการรวมกลุ่มพื้นที่เลียบแม่น้ำ เพื่อพัฒนาเมืองรูปแบบเครือข่าย— “ประสิทธิภาพของอุตสาหกรรมเมืองใหญ่ สภาพแวดล้อมระบบนิเวศน์เมืองเล็ก”

ขุนเต๋อยึดถือ “ปฏิบัติการเมืองสวยงาม” เป็นพวงมาลัยขับเคลื่อน “ยานยนต์” ที่มีการวางผังเมือง การพัฒนาเมือง การบริหารเมืองและการบริการใน





เมืองเป็น “สี่ล้อ” โดยผลักดันให้ภาคส่วนดังกล่าว คืบหน้าพร้อมกัน การคมนาคมรอบด้านซึ่งเชื่อม ภายในกับภายนอก เชื่อมโยงทุกสารทิศ โครงการ รถจักรยานสาธารณะ โครงการสีเขียว และโครงการรักษาความสะอาด รวมถึงหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง 30 กว่าแห่ง ได้เข้าสู่ระบบการบริหารจัดการแบบ ดิจิตอล จาก “การปรับปรุงเปลี่ยนแปลงหลักการให้ความสำคัญ ต่อการเติบโตมากกว่าสิ่งแวดล้อม” มาสู่ “ให้ความสำคัญต่อสิ่งแวดล้อมมากกว่าการพัฒนา” การ ผนึกกำลังของหัวเมืองในชุมชนแต่มีความแข็งแกร่ง ขึ้น เมืองเติบโตด้วยอุตสาหกรรม อุตสาหกรรมก็ เจริญด้วยเมือง เขตชุมชนแต่ไม่มีคำว่า “มองเมือง แคตัวเมือง” “มองอุตสาหกรรมแค่เพียงตัวอุตสาหกรรม” แต่เน้นการผนวกรวมอุปสงค์ของอุตสาหกรรม

กรรมกับการปรับเปลี่ยนสมรรถนะของเมือง ใช้ การยกระดับตัวเมืองมาช่วยผลักดันการยกระดับ อุตสาหกรรม บูรณาการทรัพยากร โดยแบ่งออกเป็น 3 พื้นที่ใหญ่ ได้แก่ พื้นที่ด้านตะวันออก “เมืองสติปัญญาแสงอาทิตย์” ซึ่งยึดอุตสาหกรรม ขั้นสูงอาทิ การวิจัย ธุรกิจ การบริการด้านการเงิน



เมืองใหม่ตงผิงของนครฟุชานมณฑลกว่างตุ้ง  
广东佛山平新城





เป็นหลักพื้นที่ด้านเหนือ “เมืองแห่งนวัตกรรมสร้าง  
สรรค์” ซึ่งยึดภาคการออกแบบอุตสาหกรรม การ  
สร้างนวัตกรรมวัฒนธรรมและเทคโนโลยีอินเทอร์เน็ต-  
เน็ตสารสนเทศเป็นหลัก พื้นด้านตะวันตกเฉียงใต้  
“เมืองระบบนิเวศน์” ซึ่งยึดอุตสาหกรรม การผลิต  
ทันสมัยและอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวพักผ่อนเชิง  
นิเวศน์เป็นหลัก

“การผลิต+การสร้างสรรค์ด้วยปัญญา” ได้เปลี่ยน  
แปลงโฉมหน้าอุตสาหกรรมของศูนย์เต๋อ อุตสาห-  
กรรมดั้งเดิม อาทิ เครื่องใช้ไฟฟ้า เฟอร์นิเจอร์ การ  
ผลิตเครื่องจักรและไม้ดอก ฯลฯ ได้ถูกเปลี่ยน  
รูปแบบและยกระดับให้สูงขึ้น อุตสาหกรรมที่  
เติบโตขึ้นใหม่ อาทิ สารสนเทศอิเล็กทรอนิกส์  
ยาชีวภาพ พลังงานใหม่ วัสดุใหม่ การออกแบบ  
อุตสาหกรรม ฯลฯ ผุดขึ้นมาอย่างโดดเด่น “การ

ใช้เมืองขับเคลื่อนอุตสาหกรรม ใช้อุตสาหกรรม  
ส่งเสริมเมือง สร้างปฏิสัมพันธ์ระหว่างอุตสาหกรรม  
กับเมือง” “ศูนย์เต๋อแห่งอุตสาหกรรม” เป็นผู้นำบุกเบิก  
ปรับเปลี่ยนรูปแบบ สิ่งแวดล้อมโดยรวมมีคุณภาพ  
ดีขึ้น ความมั่นใจของธุรกิจก็เพิ่มสูงขึ้น

ในการวัดมาตรฐานการพัฒนาของตัวเมืองนั้น  
คุณภาพชีวิตประชาชนเป็น “มาตรวัดหลัก” และเป็น  
“พลังสังคม” ศูนย์เต๋อยึดมั่นในหลักการ “ออกแบบ  
อย่างเป็นระบบ ทุ่มเทกำลังเต็มที่ ดำเนินการโดย  
ประมาณกำลังที่มีอยู่ ก้าวไปข้างหน้าในระดับที่  
เหมาะสม” ผลักดันโครงการชีวิตความเป็นอยู่ของ  
ประชาชนอย่างเต็มกำลัง ทุกปี ค่าใช้จ่ายด้านปาก  
ท้องของประชาชนของเขตศูนย์เต๋อคิดเป็นจำนวน  
มากกว่าร้อยละ 60 ของค่าใช้จ่ายงบประมาณการ  
คลังสาธารณะทั้งหมด โดยพยายามผลักดันให้การ



ทิวทัศน์พฤษภชาติเมืองหยงกู่เขตชุ่นเต๋อ  
顺德区容桂镇之人文



บริการสาธารณะขั้นพื้นฐานมีความเท่าเทียมกัน และให้กลไกประกันสังคมครอบคลุมพื้นที่กว้างขวาง เขตชุ่นเต๋อเป็นพื้นที่นำร่องของประเทศในการ ผลักดันการศึกษาภาคบังคับให้พัฒนาไปอย่างสมดุล

โรงพยาบาลระดับเมืองเล็กทั้งหมดพัฒนายกระดับ เป็นโรงพยาบาล เกรตสอง “ห้องสมุดชนบท” ครอบคลุมทั่วทุกหมู่บ้าน สาธารณูปโภคโครงสร้าง ด้านวัฒนธรรมในชุมชนมีอัตราความแพร่หลายใน พื้นที่ร้อยละ 60 อัตราการว่างงานที่มีการลงทะเบียน ในเมืองควบคุมได้อยู่ภายใต้อัตราร้อยละ 2.5 อัตรา การได้งานทำของนักศึกษาที่จบปริญญาในปีนี้สูงถึง ร้อยละ 94.5 ชานชุ่นเต๋อไม่โลภแสวงหาความยิ่งใหญ่ แต่เน้นดำเนินการอย่างจริงจังต้องแท้ตามเป้าหมาย โดยมุ่งมั่นภาระหลัก ฝ่าฟันอุปสรรค สามารถมี ผลงานเป็นจุดเด่น ดัชนีความสุขของประชาชนเพิ่ม สูงขึ้นทุกปี เขตชุ่นเต๋อยกระดับเวทีที่สูงขึ้น ยึดมั่นในการพัฒนาเมืองกับชนบทไปอย่างพร้อม เปรียงกัน ไม่คิดแต่จะเพิ่มอัตราการสร้างความเป็น เมือง กระบวนการยกระดับเมืองก็คือกระบวนการ เสริมเติมเต็มกันระหว่างเมืองกับชนบท ก้าวหน้า ไปด้วยกันอย่างมีคุณภาพ ก้าวสู่ความมั่งคั่งร่วม กัน สรรค์สร้าง “เมืองที่ประณีตมีระเบียบ หมู่บ้าน ชนบทที่สว่างาม”



ชุมชนบ้านใหม่ธรรมชาติของเมืองหยงกู่เขตชุ่นเต๋อ  
顺德区容桂镇之人文



# งานนิทรรศการอุตสาหกรรมวัฒนธรรมยูนนาน 2013



นายจ้าว จิน ผู้ว่าการฝ่ายประชาสัมพันธ์ คณก. มลฑลยูนนานแห่ง พคจ. และคณะเข้าร่วมพิธีเปิดงาน  
云南省委常委、省委宣传部部长赵金（右二）等领导巡馆

## 2013 云南文化产业博览会

2013 年 8 月 9 日至 14 日，为期 6 天的 2013 年首届云南文化产业博览会在昆明国际会展中心举行。

ระหว่างวันที่ 9-14 สิงหาคม พ.ศ. 2556 งานนิทรรศการอุตสาหกรรมวัฒนธรรมยูนนาน 2013 ครั้งแรกซึ่งจัดขึ้นเป็นเวลา 6 วัน จัดขึ้นที่ศูนย์ประชุมและนิทรรศการระหว่างประเทศคุนหมิง นายจ้าว จิน ผู้ว่าการฝ่ายประชาสัมพันธ์คณะกรรมการมณฑลยูนนานแห่ง พคจ. นายหยาง เป่าเจี้ยน รองประธานสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนานฯ นายหลิว หลีฮุย รองประธานสภาบริหารการเมืองมณฑลยูนนานฯ นายอี ซิน รองผู้ว่าการฝ่ายประชาสัมพันธ์มณฑลยูนนานแห่ง พคจ. และผู้อำนวยการสำนักงานอุตสาหกรรมวัฒนธรรมประจำมณฑล รวมถึงผู้บริหารหน่วยงานและแขกผู้มีเกียรติจำนวนมาก

ทั้งในและนอกมณฑล อาทิ กรมวัฒนธรรมมณฑล กรมวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์มณฑล กรมสารนิเทศและสิ่งพิมพ์มณฑล เครือสื่อกิจการหนังสือพิมพ์รายวันยูนนาน ฯลฯ ได้เข้าร่วมพิธีเปิดงาน งานนิทรรศการวัฒนธรรมครั้งนี้ยึดถือ “วัฒนธรรมสร้างสรรค์ทรัพย์สินสมบัติ” เป็นหัวข้อหลัก ได้จัดกิจกรรมต่างๆ อาทิ กิจกรรมสร้างสรรค์และการจัดแสดงผลงานโครงการ “ผลงานสร้างสรรค์ของคุณ เราจ่ายดั่งใจให้” งานแสดงและจำหน่ายผลิตภัณฑ์ศิลปหัตถกรรมพื้นบ้านชนเผ่าต่างๆ งานแสดงผลงานศิลปะดีเด่นด้านแกะสลักหยกของยูนนาน งานแสดงและจำหน่ายอัญมณีและหินหยก การประมูลผลิตภัณฑ์ด้านวัฒนธรรมเทศกาลการ์ตูน การประกวดผลงานสุดยอดศิลปะหัตถกรรม



ธนาคารต่างๆ ของจีนประจำยูนนาน 12 แห่งได้รับรองข้อตกลงในการร่วมกันช่วยระดมทุน 53,000 ล้านหยวน สนับสนุนอุตสาหกรรมวัฒนธรรมของยูนนาน 国开行、建行、工行等 12 家驻滇银行签署《云南省金融支持文化产业备忘录》，将为云南文化产业提供意向融资 530 亿元





พิธีเปิดงาน  
开幕式



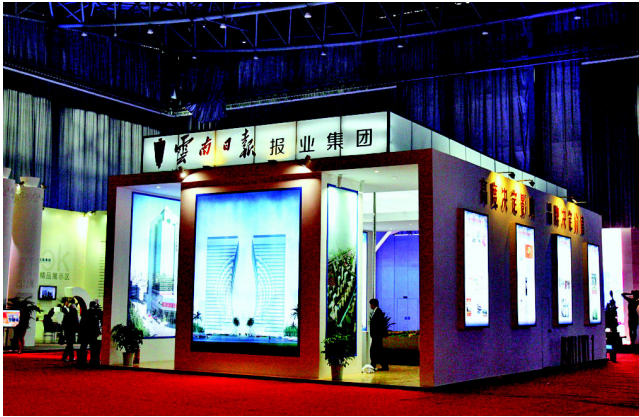
พิธีเซ็นสัญญาว่าด้วยห้องปฏิบัติงานของปรมาจารย์และผู้รับช่วงด้านศิลปกรรมและหัตถศิลป์  
ระดับมณฑลและระดับชาติในยูนนาน  
云南省、省级工艺美术大师及非遗传承人工作室签约仪式

“ถ้วยรางวัลศิลปหัตถกรรมดีเด่น” การคัดเลือกศิลปินดีเด่นด้านศิลปหัตถกรรม ชุดรายการล้มภาษาชนโทรทัศน์ในหัวข้อ “วัฒนธรรมสร้างสรรค์ทรัพย์สินสมบัติ”

หน่วยงานอุตสาหกรรมวัฒนธรรมจาก 16 แคว้นและนครทั่วทั้งมณฑลได้จัดคณะมาร่วม จัด

แสดงในงานนิทรรศการวัฒนธรรมในครั้งนี้ ผลิตภัณฑ์วัฒนธรรมหลากหลายล้ำของยูนนาน อาทิ เครื่องปั้นดินเผาสีม่วงของเจี้ยนส่วย เครื่องเงินของเฮ้อซิง เครื่องปั้นทองแดงออกลายของฮู่เจ้อ ไม้แกะสลักของเจี้ยนชว่น และงานปักกับหินหยกอัญมณี ขายตีมาก ในขณะที่เดียวกัน อำเภอ (เมือง) 14 แห่งในนครคุนหมิงต่างพากันจัดคณะธุรกิจด้านอุตสาหกรรมวัฒนธรรมที่มีศักยภาพสูงสุดเข้าร่วมจัดแสดงในงาน ผลงานศิลปหัตถกรรมพื้นเมือง อาทิ เครื่องจักรสานของอีเหลียง ว่าวแบบยูนนาน รากไม้แกะสลักและเครื่องทองแดงลงลัก ถูกลูกค้ากวาดไปจนหมดเกลี้ยง ส่วนธุรกิจที่เข้าร่วมจัดแสดงในงานจากนครและมณฑลต่างๆ 10 กว่าแห่ง อาทิ กรุงปักกิ่ง มณฑลซานตง มณฑลเจียงซี ฯลฯ ก็ครอบครองพื้นที่ 500 บูธ ได้อาสิโนค้าต่างๆ อาทิ เครื่องเคลือบเครื่องปั้นดินเผา ภาพวาด และงานปักลวดลาย ฯลฯ





การจัดแสดงของเครื่องสื่อพิมพ์ยูนนานรายวัน  
云南日报报业集团展台

มาจัดแสดง นอกจากนี้ หอแสดงการ์ตูนยังได้จัดการแข่งขัน COSPLAY ที่แต่งตัวเต็มรูปแบบ การแข่งขันเกมส์ออนไลน์ การแข่งขันเกมส์ที่เล่นบนโต๊ะ งานดนตรีการ์ตูน ฯลฯ กลายเป็นอาคารจัดแสดงที่ “ได้รับความนิยมชื่นชอบจากวัยรุ่นมากที่สุด”

ไม่กี่ปีมานี้ อุตสาหกรรมวัฒนธรรมยูนนานพัฒนาไปอย่างมาก ได้เข้าสู่ช่วงใหม่แห่งการปรับเปลี่ยน

รูปแบบและยกระดับ รวมถึงการเพิ่มความเร็วในการพัฒนา ทั้งนี้ เพื่อสร้างเวทีความร่วมมือแลกเปลี่ยนอุตสาหกรรมวัฒนธรรมรวมถึงการจัดแสดงจำหน่ายสินค้าที่มีเนื้อหาหลากหลาย มีคุณสมบัติครบถ้วนสมบูรณ์ มีชื่อเสียงโด่งดังและมีอิทธิพลแข็งแกร่ง มณฑลยูนนานพยายามจัดระเบียบรวมงานนิทรรศการเฉพาะทางที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอยู่เดิมและสร้างงานนิทรรศการอุตสาหกรรมด้านวัฒนธรรมยูนนานที่ครบวงจรขึ้น วางแผนว่าด้วยความพยายาม 2-3 ปี จะสามารถสร้างงานนิทรรศการอุตสาหกรรมด้านวัฒนธรรมยูนนานให้กลายเป็นงานนิทรรศการอุตสาหกรรมด้านวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ระดับภูมิภาคที่ตั้งฐานที่ยูนนาน มุ่งเป้าไปยังทั่วประเทศ เชื่อมโยงพื้นที่ในเอเชียอาคเนย์และมีอิทธิพลกว้างไกล



การแสดงในงานนิทรรศการอุตสาหกรรมวัฒนธรรมฯ

文博会颁奖盛典



FIRE EXTINGUISHER

# IMPERIAL

รับใช้สังคมไทยมานานกว่า 40 ปี

ท่านเตรียมการ  
ป้องกันอัคคีภัย  
แล้วหรือยัง!!!



[www.imperial.co.th](http://www.imperial.co.th)

Tel. 02-318-6445  
02-379-4490-5

ดับได้ทัน ป้องกันทรัพย์สิน

ต้อง “เครื่องดับเพลิงอิมพีเรียล”

รับรองคุณภาพโดย  มอก. กระทรวงอุตสาหกรรม

TIG 332-2537



# “งานประชาสัมพันธ์อุตสาหกรรมวัฒนธรรม และการท่องเที่ยวยูนนาน” จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง

## “云南旅游文化产业推介会” 在北京举行

金秋时节，丹桂飘香。由云南省政府主办，云南省招商合作局，云南省旅游发展委员会，云南省人民政府驻北京办事处共同承办的“云南旅游文化产业（北京）推介会”于2013年8月14日在北京成功举办。

ในช่วงฤดูใบไม้ร่วง ดอกหอมหมื่นลี้ส่งกลิ่นหอมโชย “งานประชาสัมพันธ์อุตสาหกรรมท่องเที่ยว และวัฒนธรรมยูนนานที่รัฐบาลมณฑลยูนนานเป็นเจ้าภาพ” ประสบความสำเร็จในการจัดขึ้นที่กรุงปักกิ่งเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม พ.ศ. 2556 งานนี้กรมส่งเสริมการลงทุนและความร่วมมือมณฑลยูนนาน



ดอยคิซตฤฎิในยูนนาน  
鸡尼山 刘扬武 图



คณะกรรมการพัฒนาการท่องเที่ยวมณฑลยูนนาน และสำนักงานตัวแทนรัฐบาลมณฑลยูนนานประจำกรุงปักกิ่งร่วมกันดำเนินการจัดงาน นายจู้ ช่านจง รองผู้อำนวยการสำนักงานการท่องเที่ยวแห่งชาติ นายอัน จินหมิง รองผู้อำนวยการคณะกรรมการพัฒนาการท่องเที่ยวกรุงปักกิ่ง บรรดาผู้แทนนักธุรกิจด้านการท่องเที่ยวชั้นนำของปักกิ่งรวมถึงธุรกิจลงทุนที่มีศักยภาพรวม 160 กว่าคน ได้เข้าร่วมกิจกรรมแลกเปลี่ยนครั้งนี้ นายเส้า ฉินห่วย ผู้อำนวยการสำนักงานการท่องเที่ยวแห่งชาติได้เป็นประธานในกิจกรรมครั้งนี้ โดยมีนายตู้ หย่ง ผู้อำนวยการกรมส่งเสริมการลงทุนมณฑลยูนนานเป็นผู้ดำเนินรายการ

นายจู้ ช่านจง กล่าวสุนทรพจน์ในงานประชาสัมพันธ์ว่า ยูนนานเป็นมณฑลที่สำคัญด้านการท่องเที่ยว ในการเป็นผู้นำหน้าด่านด้านยุทธศาสตร์ที่รัฐบาลเป็นผู้ชี้แนะและการดำเนินการพัฒนามณฑลนำร่องในการปฏิรูปการท่องเที่ยวอย่างครบวงจรอย่างรอบด้านนั้น มณฑลยูนนานได้ส่งเสริมประสบการณ์และวิธีดำเนินการที่ดีจำนวนมาก ในปัจจุบันประเทศกำลังดำเนินยุทธศาสตร์การพัฒนาภาคตะวันตกครั้งใหญ่ในเชิงลึก แรงผลักดันการพัฒนา ยูนนานให้กลายเป็นพื้นที่สำคัญของจีนในการมุ่งเปิดกว้างสู่ด้านตะวันตกเฉียงใต้ เมื่อเผชิญกับสถานการณ์ใหม่และโอกาสใหม่ คณะกรรมการมณฑลยูนนานแห่ง พคจ. และรัฐบาลมณฑลฯ ได้นำเสนอยุทธศาสตร์การพัฒนาและภารกิจเป้าหมายในการพัฒนาตนเองให้เป็นมณฑลแห่งการท่องเที่ยวที่เข้มแข็ง ซึ่งนับว่าสอดคล้องกับเงื่อนไขในการบรรลุเป้าหมายที่ประเทศจีนต้องการอุปถัมภ์ อุตสาห-



ฟ้อนท่อนไม้ของชนเผ่าจ้วง  
壮族棒棒舞 刘扬武 图

กรรมการท่องเที่ยวให้กลายเป็น “อุตสาหกรรมหลักเชิงยุทธศาสตร์และอุตสาหกรรมบริการร่วมสมัย” และสร้างให้เป็นประเทศแห่งการท่องเที่ยวที่เข้มแข็งของโลก อีกทั้งยังสอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงของการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวยูนนาน ที่ควรต้องกล่าวถึงคือ การเน้นการดำเนินยุทธศาสตร์การพัฒนามณฑลการท่องเที่ยวที่เข้มแข็ง ยูนนานเริ่มจากหลายๆ ด้าน เช่น การทุ่มเงินลงทุนและให้การสนับสนุนด้านการเงิน ใช้ที่เป็นหลักประกัน ฯลฯ เร่งเพิ่มมาตรการดึงดูดทุนจากภายนอกและสนับสนุนการพัฒนาการท่องเที่ยว สิ่งนี้จะสร้างสภาพแวดล้อมด้านนโยบายที่ดียิ่งขึ้นและปัจจัยในการพัฒนาธุรกิจที่สะดวกยิ่งขึ้นให้แก่ธุรกิจนครหลวงตลอดจนทั่วประเทศรวมถึงธุรกิจโลกทั้งหมดในการเข้ามาลงทุนในยูนนานอย่างแน่นอน อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวปักกิ่งเป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมภาคต่างๆ ที่ได้รับการพัฒนาให้เติบโตตามกลไกตลาดและก้าวสู่ความเป็นสากลเป็นอันดับแรกสุดในการปฏิรูปและเปิดประเทศของจีน นับว่ามีบทบาทเป็นแบบอย่างสำคัญเช่นกันสำหรับการพัฒนาการท่องเที่ยวทั่วประเทศ สามารถกล่าวได้ว่า ปักกิ่งและยูนนาน





หมู่บ้านหยิงชางเผ่าทิเบตอำเภอเต๋อชิงมณฑลยูนนาน  
德钦雨崩村 半清图

ล้วนจัดอยู่ในนครและมณฑลของจีนที่มีทรัพยากรด้านการท่องเที่ยวอุดมสมบูรณ์ และอุตสาหกรรมท่องเที่ยวค่อนข้างเจริญพัฒนาไปมาก ทั้งสองนคร/มณฑล จะลงนามข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์ระหว่างกันในที่นี้ เพื่อส่งเสริมแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมระหว่างกันให้มากขึ้น มณฑลยูนนานยังได้คัดเลือกโครงการท่องเที่ยวจำนวนมากมานำเสนอที่ปักกิ่งโดยเฉพาะ งานนี้นับเป็นงานใหญ่สำคัญในการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของสองพื้นที่จะต้องช่วยเสริมพลังให้แก่การพัฒนาอุตสาหกรรมท่องเที่ยวยูนนานและปักกิ่งอย่างแน่นอน

นายหลิว ผิง กล่าวในสุนทรพจน์ว่า พวกเรามีความหวังจากใจจริงที่จะ “แลกเปลี่ยน ร่วมมือ

และพัฒนา” เดินทางมาถึงปักกิ่งซึ่งเป็นนครหลวงจัดงานประชาสัมพันธ์ความร่วมมืออุตสาหกรรมท่องเที่ยวและวัฒนธรรมยูนนาน ร่วมกับเพื่อนมิตรทุกวงการในการสัมผัสความมหัศจรรย์และความงดงามของ “ยูนนานสลัปส์” ส่งเสริมมิตรภาพความเชื่อใจกัน ร่วมกันแสวงหาอนาคตที่สดใสหลายปีมานี้ ยูนนานคว้าโอกาสสำคัญที่ประเทศกำลังดำเนินการพัฒนาภาคตะวันตกครั้งใหญ่รอบใหม่และสร้างพื้นที่สำคัญในการเปิดกว้างสู่ด้านตะวันตกเฉียงใต้ พยายามผลักดันการพัฒนาอุตสาหกรรมท่องเที่ยวในรูปแบบใหม่ ทั้งนี้ เพื่อสอดคล้องกับรูปการณ์การพัฒนาการท่องเที่ยวของโลก และปฏิบัติตามนโยบายแห่งชาติในการสร้างประเทศการท่องเที่ยวที่เข้มแข็ง คณะกรรมการ



มณฑลยูนนานแห่ง พคจ. และรัฐบาลมณฑลฯ ได้เริ่มดำเนินการพัฒนามณฑลการท่องเที่ยวที่เข้มแข็ง พร้อมทั้งใช้แนวทางและรูปแบบการพัฒนาอย่างหลอมรวมกัน ตัดสินใจพัฒนายูนนานให้กลายเป็นจุดหมายการท่องเที่ยว “ชั้นนำของประเทศและโด่งดังของโลก” และเป็นพื้นที่ชุมทางการท่องเที่ยวภูมิภาคที่มีความเป็นสากลซึ่งเปิดกว้างสู่ด้านตะวันตกเฉียงใต้

นายต้าวัน เยว่ซิ่ง ผู้อำนวยการคณะกรรมการพัฒนาการท่องเที่ยวมณฑลยูนนานได้บรรยายถึงทรัพยากรการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมของยูนนาน นโยบายการพัฒนาอุตสาหกรรมและการจัดวางตำแหน่งอุตสาหกรรม พร้อมทั้งเชิญชวนให้นักธุรกิจจากนครหลวงและจากทั่วประเทศเข้ามีส่วนร่วมในการพัฒนาการท่องเที่ยวของยูนนาน มีส่วนร่วม

อย่างแข็งขันในการบุกเบิกพัฒนาโครงการด้านการท่องเที่ยวขนาดใหญ่หลักๆ ของยูนนาน การพัฒนาโรงแรมที่มีเบรนต์ระดับสูง การผลิตและประดิษฐ์เครื่องมือด้านการท่องเที่ยว การพัฒนาเขตการท่องเที่ยวทันสมัยและการสร้างเวทีการลงทุนและระดมทุนด้านการท่องเที่ยว



ภูเขาทาลี่กู่ชานในอำเภอเจียงชงมณฑลยูนนาน  
腾冲高黎贡山 半清图



ยอดเขาช่าหว่าเก๋อโป๋ในแคว้นตีซิงมณฑลยูนนาน  
迪庆卡瓦格博峰 李可图



ຍຸນນານ :

## ผลิดอก “ทิวทัศน์สวยสุดยอด” ของจับทั้งดวงาบ

### 云南——绽放“美丽中国”最美风景

由云南省委、省政府主办的主题为“美丽云南，绿色家园”生态文明建设系列新闻发布会在昆明圆满落下帷幕。16场新闻发布会，16个州市的主政官员相继登场，以公开、透明的姿态，发出“美丽中国”时代强音下属于云南的美丽宣言，展示了各自在生态文明建设方面取得的进展和成就。

งานแถลงข่าวการพัฒนาาระบบนิเวศน์ในหัวข้อ “ยຸນນານงดวงาบ บ้านเรือนสีเขียว” ซึ่งจัดขึ้นโดยคณะกรรมการมณฑลยຸນນานแห่ง พคจ. และรัฐบาลมณฑลยຸນນาน ได้ปิดฉากลงอย่างงดงามที่นครคุนหมิง งานแถลงข่าวจำนวน 16 รอบ ผู้บริหารหลักของแคว้นและนคร 16 คน ททยอยกันขึ้นเวที ใช้ท่าทีที่เปิดเผยและโปร่งใสในการประกาศแถลงการณ์ความมดวงาบของยຸນນานภายใต้เสียงอันแรงกล้า



แม่น้ำหลานซางเจียงตอนบนที่คดเคี้ยว  
澜沧江大拐弯 李可图



ของยุคสมัยแห่ง “จีนที่สวยงาม” ได้บรรยายความ  
 คืบหน้าและผลสำเร็จของตนเองในการพัฒนาระบบ  
 นิเวศน์ที่ดี งานแถลงข่าวชุดนี้ทำให้สายตาของประ-  
 ชาคมโลกที่สนใจใน “ประเทศจีนที่สวยงาม” มา  
 รวมศูนย์ที่ยูนนาน นอกจากนี้ งานนี้ยังได้แสดงให้เห็น  
 ชาวโลกได้เห็นยูนนานที่งดงาม ลีเขียวและน่าอยู่  
 อย่างแท้จริง

ในฐานะที่มีภูเขาหิมะกับทะเลป่าไม้ที่กว้างใหญ่  
 ไพศาล มีเสน่ห์ชวนเผ่าต่างๆ จำนวนนับหมื่น มีชาย  
 แดนที่สงบและสมานฉันท์นับพันลี้ มณฑลยูนนาน  
 เป็นหนึ่งในท่วงทำนองที่ไพเราะในบทเพลงของ  
 ประเทศจีนที่งดงามอย่างไร้ข้อกังขา

การพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดี การสร้างยูนนานที่  
 งดงาม เป็นสิ่งสะท้อนที่เห็นได้ชัดเจน ในการดำเนิน



ทิวทัศน์อำเภอเซียงกริลาแคว้นตั้งมณฑลยูนนาน  
 迪庆州香格里拉 半清图



ทะเลสาบหลูจูอำเภอหนึ่งล่างมณฑลยูนนาน  
 丽江泸沽湖 半清图



ตามเจตนาที่ประชุมสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์  
 สมัยที่ 18 อย่างเป็นรูปธรรม “ต้องยึดการพัฒนาระบบ  
 นิเวศน์ที่ดีไว้ในตำแหน่งที่เด่นชัด หลอมรวม  
 เข้าไว้ในการพัฒนาเศรษฐกิจ การพัฒนาการเมือง  
 การพัฒนาวัฒนธรรม การพัฒนาสังคมในด้านต่างๆ  
 และตลอดกระบวนการพัฒนา พยายามสร้างจีนที่  
 งดงาม บรรลุซึ่งการพัฒนาแห่งชนชาติจีนที่ยั่งยืน”  
 รายงานประชุมสมัชชาพรรคคอมมิวนิสต์สมัยที่ 18  
 ได้กำหนดทิศทางพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดีไว้อย่าง  
 ชัดเจน ภายใต้เงาสสะท้อนของคำว่า “ประเทศจีนที่  
 งดงาม” และ “ความฝันของจีน” ซึ่งเป็นศัพท์ใหม่ที่  
 เพิ่งเกิดขึ้นมาในปัจจุบัน ยูนนานซึ่งมีตำแหน่งที่  
 ตั้งที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีทรัพยากรธรรมชาติ





เมืองเก่าชู่เหอของลี่เจียง  
束河古镇 陈灿霞 图



ทำเนียบที่ว่าการเจ้าเมืองตระกูลมู่สมัยก่อนของลี่เจียง  
木府一议事厅 陈灿霞 图

ที่อุดมสมบูรณ์และมีสภาพภูมิอากาศที่ดี ยืนหยัดใน “การใช้ระบบนิเวศน์เป็นตัวสร้างมณฑล” พยายามแสดงบทบาทเป็นหัวหอกหลักในการพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดีของประเทศ เดินตามเส้นทางการพัฒนาอย่างยั่งยืน ได้ค่อยๆ กลายเป็นภาพจำลองและแบบอย่างของประเทศจีนที่งดงาม

ยูนิยามซึ่งตั้งอยู่ชายแดนด้านตะวันตกเฉียงใต้ เป็นแนวหน้าด่านแรกของจีนในการเปิดกว้างสู่ด้านตะวันตกเฉียงใต้ ในขณะที่เดียวกันยังเป็นคลังแห่งความหลากหลายทางชีวภาพและกำแพงความปลอดภัยของระบบนิเวศน์ด้านตะวันตกเฉียงใต้ที่สำคัญของจีน เป็นหน้าต่างประเทศจีนที่งดงามซึ่งมุ่งไปทางตะวันตกเฉียงใต้ มณฑลยูนิยามแบกรับภารกิจสำคัญในการเร่งการบำบัดจัดการสภาพแวดล้อม แม่น้ำลำธารในพื้นที่สูงอย่างครบวงจร ส่งเสริมการ

พัฒนาระบบนิเวศน์ป่าไม้ต้นน้ำ เสริมสร้างการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพอย่างแท้จริง ส่งเสริมการอยู่ร่วมกันอย่างสมานฉันท์ระหว่างคนกับธรรมชาติ มีเพียงการจัดการระบบนิเวศน์ของยูนิยามให้ดี จึงจะสามารถสร้างเกราะป้องกันทางระบบนิเวศน์ที่มั่นคงและพึ่งพาได้สำหรับการสร้างหัวสะพานหลัก จึงจะสามารถตั้งมั่นบนพื้นฐานนี้ในการปรับโครงสร้างอุตสาหกรรม เพื่อเป็นแรงค้ำจุนด้านอุตสาหกรรมที่ทรงพลังสำหรับการสร้างหัวสะพานหลัก

การพัฒนาอารยธรรมระบบนิเวศน์ที่ดีและสร้างยูนิยามที่งดงามนั้น เป็นเงื่อนไขที่ขาดมิได้ในการสร้างความมั่งคั่งแก่ประชาชนและความเข้มแข็งให้แก่ยูนิยาม รวมถึงในการสร้างสภาพแวดล้อมที่น่าอยู่ ยูนิยามซึ่งพยายาม “ใช้ระบบนิเวศน์ในการสร้างมณฑล” ตระหนักดีว่าการเสริมพื้นที่สีเขียวให้ครบถ้วนเป็นสิ่งล้ำค่า และตระหนักดีว่าการพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดีกับผลประโยชน์แท้จริงของประชาชนเป็นสิ่งที่ไม่แยกแยะออกจากกันมิได้เลย ดังนั้น เพื่อให้ประชาชนได้รับประโยชน์จากการพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดี ยูนิยามจึงกำลังใช้แนวคิดเขาเขียวน้ำใสในการอธิบายนัยสำคัญของความฝันในการสร้างความมั่งคั่งให้แก่ประชาชนและสร้างความเข้มแข็งให้แก่ยูนิยาม

ยูนิยามที่งดงาม ฟ้ากระจ่างน้ำใส ยูนิยามที่งดงาม ต้นหญ้าป่าไม้เขียวชอุ่ม สำหรับยูนิยามที่งดงามแล้ว งานแถลงข่าว 16 รอบ คือการสรุปเรียบเรียง และเป็นจุดเริ่มต้นใหม่ เมื่อมองไปข้างหน้า พวกเราคาดหวังที่จะเห็นยูนิยามส่องประกายวิวิเวทที่สวยที่สุดของประเทศจีนที่งดงาม



# บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ้อ จำกัด

**Puer Camellia Travel Ltd.**

## 普洱茶花旅行社有限公司



公司总经理吴红燕

普洱茶花旅行社有限公司隶属于普洱市思茅区旅游局下属的骨干旅行社。本社拥有一支训练有素的导游队伍，能为客户提供完善优质的服务。本公司华鹰航空票务中心是一家专门从事国内、国际航空客运、航空货运服务的代理销售公司，拥有多套BSP定座系统和自动出票系统，在航空销售市场占有一定的地位。我们将不断提高公司人员素质、完善公司管理，希望成为您事业成功、生活旅游的重要合作伙伴。

บริษัทการท่องเที่ยวคาเมเลียผู่เอ้อ จำกัด เป็นธุรกิจการท่องเที่ยวหลักที่สังกัดกองการท่องเที่ยวเขตซือเหมานครผู่เอ้อ มณฑลยูนนาน บริษัทของเรา มีบุคลากรด้านมัคคุเทศก์ที่ผ่านการอบรมมาแล้วเป็นอย่างดี สามารถสนองการบริการที่มีคุณภาพสมบูรณ์แบบให้แก่ลูกค้า ศูนย์จัดจำหน่ายตั๋วการบินหัวขึงของบริษัทเรา เป็นบริษัทเอเยนต์ที่จำหน่ายตั๋วเครื่องบินและบริการการขนส่งสินค้าทางอากาศระหว่างประเทศ โดยมีระบบสำรองที่นั่ง และระบบออกตั๋วอัตโนมัติ BSP หลายชุด ซึ่งมีบทบาทระดับหนึ่งในตลาดจำหน่ายตั๋วการบิน พวกเราจะพยายามยกระดับคุณภาพบุคลากรของบริษัทให้ดียิ่งขึ้น พร้อมกับปรับปรุงการบริหารของบริษัทให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น หวังว่า เราจะมีโอกาสเป็น



หุ้นส่วนความร่วมมือที่สำคัญในความสำเร็จด้านการทำกิจกรรมและในการท่องเที่ยวเกี่ยวกับชีวิตประจำวันของคุณ



**友好互利 宾客至上  
优质服务 信誉第一**

**มิตรจิตเอื้อประโยชน์แก่กัน ยึดถือลูกค้าเป็นสำคัญ  
ให้บริการที่มีคุณภาพ ยึดมั่นความน่าเชื่อถือเป็นอันดับหนึ่ง**

ที่ตั้งของบริษัท 联系地址：ชั้นล่างโรงแรมกาวยวน บ้านเลขที่ 23 ถนนเหรินหมินตงลู่ เขตซือเหมา นครผู่เอ้อ

普洱市思茅区人民东路23号高园酒店一楼

ผู้ติดต่อประสานงาน 联系人：อู่ หงเอี้ยน (ผู้จัดการใหญ่) 吴红燕 (总经理)

โทร.มือถือ 手机：086-879-2144888 086-879-2145999

โทร.สำหรับติดต่อ 联系电话：086-879-2144888

โทรสาร 传真：086-879-21452000

ใบอนุญาตการประกอบธุรกิจ 经营许可证：L-YN-CN-13680

รายละเอียดกรุณาเข้าสู่เว็บไซต์ของเรา 详情进入我们的网站：<http://www.puereh.com>





# ยูนนาน : อาณาจักรเห็ดป่า

## 云南—野生菌的王国

云南复杂的地形地貌，多种多样的森林类型、土壤种类以及得天独厚的立体气候条件，孕育了丰富的野生食用菌资源，其种类之多，分布之广，产量之大，名扬四海，其中最著名的有松茸、鸡枞、干巴菌、牛肝菌等。

ลักษณะภูมิประเทศและภูมิลักษณะของยูนนาน มีความซับซ้อน ป่าไม้มีหลากหลายชนิด ประเภทของผืนดินตลอดจนภูมิอากาศแบบสามมิติที่ฟ้า

อำนวย เป็นบ่อกำเนิดเห็ดป่าที่บริโภคได้มากมาย นานาชนิด ด้วยความหลากหลายชนิด ครอบคลุมพื้นที่กว้างขวาง ปริมาณผลผลิตสูง จึงมีสมญาชื่อว่าอาณาจักรเห็ดป่า เห็ดป่าบริโภคยูนนานแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม 11 หมวด 35 วงศ์ 96 สกุล รวบรวม 250 ชนิด คิดเป็นเห็ดบริโภคมากกว่าครึ่งหนึ่งของโลก และสองในสามของเห็ดบริโภคในประเทศจีน เห็ดป่าบริโภคยูนนาน เกิดในป่าเขา เต็มโตในป่าเขา



เป็นอาหารปลอดสารพิษธรรมชาติ อุดมด้วยวิตามินหลายชนิด โปรตีนคุณภาพดี และส่วนประกอบที่เป็นประโยชน์ต่อร่างกายมนุษย์ อุดมด้วยสารอาหารรสชาติอร่อยเป็นพิเศษ เห็ดบรีโภาคบางชนิดยังมีสรรพคุณทางยาในการรักษาโรคมะเร็งและโรคเจ็บป่วยหลายชนิด ในจำนวนนี้มีเห็ดมัสซีทาเกะ เห็ดโคน เห็ดเนื้อวัวแห้ง เห็ดตับเต่า เป็นต้น เห็ดป่าบางชนิดที่บรีโภาคได้นอกจากมีรสชาติที่ใหม่สดแล้วสรรพคุณทางยาที่มีคุณค่าในการรักษาสุขภาพได้ผลดีจึงยิ่งเป็นที่ต้องการของตลาด

ในป่าเขาท้องถื่นต่างๆ ของยูงนนาน : เมื่อเข้าสู่หน้าฝนตามฤดูกาล ในป่าดงพงไพรที่พืชพรรณงอกงามเขียวชอุ่ม เห็ดป่าแต่ละดอกจะกางร่มแทรกโผล่พื้นดิน ปรากฏกายอยู่ตามพุ่มไม้ จากนั้นก็ถูกจัดขึ้นเสิร์ฟบนโต๊ะอาหารตามบ้านเรือน ยูงนนานในฐานะเป็นมณฑลใหญ่แห่งการท่องเที่ยว เห็ดป่าค่อยๆ กลายเป็นโปรแกรมพิเศษของการท่องเที่ยว และกลายเป็นหนึ่งในผลผลิตพิเศษของยูงนนาน บวกกับมีคุณค่าทางโภชนาการ ดูแลสุขภาพและสรรพคุณทางยาสูงมาก ในบางท้องที่เห็ดป่าเป็นธุรกิจสำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจของท้องถิ่นนั้นเลยทีเดียว

หลังจากรายการโทรทัศน์ยูงนนานว่าด้วย “บนปลายล้นของจีน” เผยแพร่ออกไป เห็ดมัสซีทาเกะกลายเป็นที่รู้จักกันดีของผู้ชมทั่วประเทศ ยิ่งเป็นที่ชักนำให้เพื่อนชาวเนทและนักชิมจำนวนมากพากันมุ่งหน้ามาลิ้มรสอาหารรสเลิศของยูงนนาน ยูงนนานได้นำสิ่งที่ “ธรรมชาติประทานให้” นี้ พัฒนาไปเป็นการผลิต ตอบสนองและจำหน่ายเห็ดบรีโภาคประสานเข้ากับข้อเด่นของความเป็นมณฑลท่องเที่ยว

ขนาดใหญ่ ได้สร้างเครือข่ายธุรกิจที่ค่อนข้างครบวงจรครอบคลุมตั้งแต่การเพาะปลูก ผลิต แปรรูป เครื่องดื่มอาหาร และท่องเที่ยวรวมเข้าไว้ด้วยกัน ปรากฏเป็นธุรกิจอุตสาหกรรมที่โดดเด่น ยังได้เสริมฐานให้แข็งแกร่ง ซึ่งนอกจากเห็ดป่าที่เกิดตามธรรมชาติแล้ว ทางมณฑลยูงนนานยังได้เร่งส่งเสริมผลักดันการสร้างแหล่งเพาะเห็ดบรีโภาคโดยฝีมือคนให้แพร่หลาย ทุกครั้งที่เข้าสู่ฤดูกาลเก็บเกี่ยวเห็ดป่าในเดือนกรกฎาคมและสิงหาคม ความต้องการของตลาดขยายเพิ่มขึ้น การพัฒนาธุรกิจเห็ดราป่าไม่เพียงได้ผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจที่แน่นอนเท่านั้น ขณะเดียวกันยังเป็นผลดีต่อระบบนิเวศน์และสังคมอีกด้วย





# น้ำหมึกจีน ไชยกลิ่นหอมที่ประเทศไทย เผยหน้าประวัติศาสตร์ใหม่แห่งมิตรภาพจีน-อาเซียนอีกครั้ง

## 中国翰墨泰国飘香

### 再现中国 - 东盟友谊新篇章

为庆祝中国——东盟战略伙伴关系建立十周年，“中国当代书画名家艺术精品展”于2013年8月13日在曼谷中国文化中心开幕。

เพื่อฉลองครบรอบ 10 ปี การสถาปนาความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน-อาเซียน “นิทรรศการแสดงผลงานจิตรกรชื่อดังร่วมสมัยของจีน” จัดขึ้นที่ศูนย์วัฒนธรรมจีนในกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 13 สิงหาคม พ.ศ. 2556 นายหลี่ จ้าวซิง นายกสมาคม

การทูตสาธารณะของจีน นายสนธยา คุณปลื้ม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมในฐานะผู้แทน นายกรัฐมนตรีไทย นายนิคม ไวยรัชพานิช ประธานวุฒิสภาไทย นายจาง อี้หมิง อุปทูตสถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย และบรรดาทูตานุทูตจากประเทศอาเซียนต่างๆ รวมถึงผู้แทนองค์การระหว่างประเทศ ประจำประเทศไทย จำนวน 300 กว่าคน เข้าร่วมพิธีเปิดงาน

นายหลี่ จ้าวซิง ได้กล่าวสุนทรพจน์ว่า ความร่วมมือฉันมิตรระหว่างจีนกับอาเซียนมีต้นกำเนิด



นักเรียนไทยหัดเขียนอักษรพู่กันจีนอย่างตั้งใจ  
泰国学生跟着老师认真地学书法



จากการส่งเสริมการเชื่อมโยงทางจิตใจระหว่างประชาชน ซึ่งวัฒนธรรมก็คือแกนกลางในการเชื่อมจิตใจของประชาชน ในโอกาสครบรอบ 10 ปีการสถาปนาความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน-อาเซียนนี้ การจัด “นิทรรศการแสดงผลงานจิตรกรชื่อดังร่วมสมัยของจีน” ที่ประเทศไทยนับว่ามีนัยกว้างไกลหวังว่าการแลกเปลี่ยนระหว่างศิลปินชาวจีนและอาเซียน จะช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมและประชาชนระหว่างจีนกับอาเซียนให้ก้าวหน้ายิ่งขึ้นและเสริมสร้างฐานภาคประชาชนที่แข็งแกร่งและเป็นมิตรที่ดีระหว่างจีนกับอาเซียน

นายสนธยา คุณปลื้ม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมของไทยเป็นตัวแทนนางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร นายกรัฐมนตรีของไทยในการเข้าร่วมพิธีเปิดงานนี้และได้กล่าวสุนทรพจน์ เขากล่าวว่า ในฐานะเป็นสมาชิกของครอบครัวใหญ่อาเซียน ประเทศไทยรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่เห็นความสัมพันธ์จีน-อาเซียนพัฒนาไปอย่างเข้มแข็งในยุคใหม่นี้ ด้วยการจัดงานแสดงผลงานในครั้งนี้นี้ ประชาชนไทยไม่เพียงแต่ได้ชื่นชมผลงานศิลปะภาพวาดร่วมสมัยที่ประณีตงดงามของจีนเท่านั้น แต่ยังได้อาศัยโอกาสนี้เรียนรู้วัฒนธรรมที่รุ่งโรจน์งดงามของจีน เชื่อว่ากิจกรรมในครั้งนี้จะช่วยกระชับมิตรภาพระหว่างประชาชนจีนกับไทย และจีนกับอาเซียน

ในห้องนิทรรศการศูนย์วัฒนธรรมจีนกรุงเทพฯ ผลงานศิลปะที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายวัฒนธรรมอันงดงามของประชาชาติจีนและเต็มไปด้วยจิตวิญญาณของศิลปะร่วมสมัยซึ่งแขวนเรียงรายอยู่นั้น สะกดสายตาผู้ชมให้ต้องหยุดมอง นายสนธยา คุณปลื้ม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมไทยได้กล่าวหลัง



นักเรียนไทยระดับมัธยมใช้ศิลปะพู่กันเขียนอักษรจีน “มิตรภาพจีน-ไทย”  
泰国中学生用书法书写 “中泰友好”

จากรับฟังการบรรยายแนะนำเกี่ยวกับภาพ “ภูผาและสายน้ำ” ว่า ผลงานสร้างสรรค์นี้มีความสวยงามที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ภาพวิวทิวทัศน์ที่ราบสูงดินเหลืองซึ่งบรรจงถ่ายทอดออกมากับรูปแบบการดำรงชีวิตของชาวจีนทางตะวันตกเฉียงเหนือซึ่งชุดถ้ำอยู่แตกต่างจากประเทศไทยมาก ซึ่งสิ่งนี้จะช่วยให้ประชาชนชาวไทยได้เรียนรู้ถึงลักษณะเด่นเฉพาะของภูมิประเทศและวัฒนธรรมรวมถึงผู้คนของจีนอย่างรอบด้าน ตลอดจนส่งเสริมความเข้าใจของไทยต่อจีน

“นิทรรศการแสดงผลงานจิตรกรชื่อดังร่วมสมัยของจีน” จัดขึ้นโดยมีศูนย์จีน-อาเซียนเป็นเจ้าภาพ มีวัตถุประสงค์เพื่อใช้ปลายพู่กันศิลปะในการแลกเปลี่ยนกับจิตรกรอาเซียน ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมและประชาชนรวมถึงการยอมรับด้านวัฒนธรรมระหว่างจีนกับอาเซียน



# ความร่วมมือด้านเทคโนโลยีภูมิสารสนเทศ ระหว่างจีนและไทยก้าวสู่ระดับลุ่มลึก

## 中泰地球空间产业合作迈向深入

为进一步推进中泰的地球空间产业项目合作，新任泰国科技部长皮拉潘于2013年7月21日至23日率团专程访问武汉。

เพื่อเป็นการยกระดับความร่วมมือด้านเทคโนโลยีภูมิสารสนเทศระหว่างประเทศจีนและประเทศไทยให้ก้าวหน้าขึ้นไปอีกขั้น นายพิรพันธุ์ พาลุสุข รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีคนใหม่ได้นำคณะเดินทางเยือนนครอู่ฮั่น

ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ระหว่างวันที่ 21 ถึง 23 กรกฎาคม 2556 ที่ผ่านมา โดยคณะเดินทางได้เข้าเยี่ยมชมและทำความเข้าใจสภาพการพัฒนาในปัจจุบันของกิจการภูมิสารสนเทศในนครอู่ฮั่น และเข้าร่วมพิธีเปิดบริษัท Wuhan Optics Valley Bei Dou Geo-Spatial Information Industry ซึ่งถือเป็นเวทีแห่งโครงการร่วมมือด้านกิจการภูมิสารสนเทศระหว่างประเทศจีนและประเทศไทย

นายพิรพันธุ์กล่าวชื่นชมศักยภาพเด่นในการ





พัฒนาของวิสาหกิจด้านเทคโนโลยีภูมิสารสนเทศ  
ในนครอู่ฮั่น โดยระบุว่าความร่วมมือระหว่างประเทศ  
จีนและประเทศไทย จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องได้รับ  
แรงสนับสนุนด้านเทคโนโลยีจากวิสาหกิจด้านภูมิ  
สารสนเทศของนครอู่ฮั่น ทั้งนี้ กระทรวงวิทยาศาสตร์  
และเทคโนโลยีของประเทศไทยจะให้ความร่วมมือใน  
การดำเนินโครงการที่ทั้งสองประเทศร่วมมือกันสร้าง  
ขึ้นอย่างเต็มที่

เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2556 เพื่อผลักดันโครง  
การร่วมมือด้านภูมิสารสนเทศระหว่างจีนไทยให้มี  
ลักษณะเชิงการค้ามากขึ้น ศูนย์วิจัยและบริการรับ  
จ้างเทคโนโลยีสารสนเทศประจำนครอู่ฮั่นและห้อง  
ทดลองหลักระดับประเทศด้านวิศวกรรมสารสนเทศ  
การสำรวจ การวาดแผนที่และการรับรู้ระยะไกล  
แห่งมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นได้ร่วมกันผลักดันให้ก่อตั้ง  
บริษัท Wuhan Optics Valley Bei Dou Geo-Spatial  
Information Industry ขึ้นภายใต้การกำกับของกรม  
ส่งเสริมการลงทุน กระทรวงพาณิชย์ สาธารณรัฐ  
ประชาชนจีน บริษัทดังกล่าวถือเป็นวิสาหกิจด้าน  
เทคโนโลยีภูมิสารสนเทศระดับชาติแห่งเดียวในประ-  
เทศจีน ซึ่งมีพันธกิจเพื่อป้อนข้อมูลและให้ความช่วย  
เหลือด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีแก่ต่างประเทศ

ถือได้ว่าบริษัท Wuhan Optics Valley Bei Dou  
Geo-Spatial Information Industry มีข้อได้เปรียบเฉพาะ  
ตน เนื่องจากนครอู่ฮั่นเป็นฐานที่มั่นสำคัญด้านการ  
นำทางด้วยดาวเทียมและภูมิสารสนเทศของจีน  
นอกจากนี้ยังเป็นที่ตั้งของห้องทดลองสำคัญระดับ  
ประเทศด้านวิศวกรรมสารสนเทศการสำรวจ การ  
วาดแผนที่และการรับรู้ระยะไกล ทั้งยังเป็นฐานการ  
พัฒนาเทคโนโลยีภูมิสารสนเทศให้เป็นอุตสาหกรรม

แห่งเดียวในประเทศจีนอีกด้วย

อุตสาหกรรมด้านภูมิสารสนเทศได้กลายมาเป็น  
“นามบัตรระดับชาติ” ที่น่าจับตามองของนครอู่ฮั่น  
มณฑลหูเป่ย์ ด้วยศักยภาพเด่นด้านการพัฒนา  
อุตสาหกรรมด้านดังกล่าว ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2556 ศูนย์  
วิจัยและบริการรับจ้างเทคโนโลยีสารสนเทศประจำ  
นครอู่ฮั่น มหาวิทยาลัยอู่ฮั่นและสำนักงานพัฒนา  
เทคโนโลยีอวกาศและภูมิสารสนเทศของประเทศ  
ไทยได้ลงนามในข้อตกลงความร่วมมืออย่างเป็นทางการ  
ที่กรุงเทพมหานคร เพื่อที่จะผลักดันโครง  
การความร่วมมือระหว่างสองประเทศ เช่น การสร้าง  
ระบบภูมิสารสนเทศสำหรับพยากรณ์ภัยพิบัติ การ  
พัฒนาดาวเทียมสำรวจทรัพยากรประเทศไทยและ  
นิคมอุตสาหกรรมเทคโนโลยีดาวเทียมเป่ย์โต่ว  
อู๋เซีย เป็นต้น

เมื่อโครงการความร่วมมือดำเนินไปอย่างมั่นคง  
โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังจากที่หน่วยงานดำเนินการ  
ตามโครงการความร่วมมือจีนไทย ซึ่งก็คือบริษัท  
Wuhan Optics Valley Bei Dou Geo-Spatial Infor-  
mation Industry ได้ก่อตั้งขึ้น ความร่วมมือระหว่าง  
สองประเทศในด้านภูมิสารสนเทศก็จะก้าวเข้าสู่ระดับ  
ที่ลึกซึ้งและเป็นรูปธรรมขึ้น ในอนาคต บริษัท  
Wuhan Optics Valley Bei Dou Geo-Spatial Infor-  
mation Industry จะสร้างความร่วมมือด้านการค้าใน  
สาขาภูมิสารสนเทศกับประเทศอื่นๆ โดยใช้ความ  
ร่วมมือที่ระหว่างจีนกับไทยเป็นตัวอย่าง เพื่อกระตุ้น  
การพัฒนาธุรกิจภูมิสารสนเทศโดยเน้นการประยุกต์  
ใช้ดาวเทียมเป่ย์โต่ว (ดาวไท) อันเป็นธุรกิจเกิดใหม่  
สำคัญของประเทศจีน



# เศรษฐกิจเอเชียอาคเนย์ จะบรรลุการเติบโตอย่างมั่นคง

## 东南亚经济将实现快速增长

东盟经济快速稳定增长，得益于多重因素的支撑，其中主要包括经济发展的阶段性因素，东盟各国制定的促进经济发展战略，以及东盟与自贸伙伴国日益紧密的贸易联系等。

การที่เศรษฐกิจอาเซียนเติบโตไปอย่างรวดเร็วและมีเสถียรภาพเป็นเพราะได้รับการสนับสนุนจากปัจจัยสำคัญหลายประการ โดยหนึ่งในปัจจัยดังกล่าวได้แก่ปัจจัยในช่วงจังหวะของการพัฒนาเศรษฐกิจ ยุทธศาสตร์ส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจซึ่งประเทศอาเซียนต่างๆ จัดทำขึ้น รวมถึงการติดต่อค้าขายระหว่างอาเซียนกับคู่ค้าเขตการค้าเสรีที่นับวันจะใกล้ชิดยิ่งขึ้น หลายปีมานี้ สถานการณ์ทางการเมืองของประเทศอาเซียนต่างๆ ค่อนข้างมีเสถียรภาพเมื่อดูจากยุทธศาสตร์การพัฒนาเศรษฐกิจระยะกลางและยาว ซึ่งประเทศอาเซียนต่างๆ ได้จัดทำขึ้น จะเห็นได้ว่า พวกเขากำลังพยายามปรับนโยบายเพื่อบรรลุซึ่งการเติบโตทางเศรษฐกิจที่รอบด้านและเท่าเทียมกัน

การไปมาหาสู่ด้านการค้าระหว่างอาเซียนกับคู่ค้าเขตการค้าเสรีนับวันจะยิ่งใกล้ชิดขึ้น เมื่อวันที่ 9 พฤษภาคม พ.ศ. 2556 การเจรจารอบแรกว่าด้วยการจัดทำความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับ

ภูมิภาคระหว่างอาเซียนกับจีน ญี่ปุ่นและเกาหลีใต้ (RCEP) ฯลฯ ได้จัดขึ้นที่บรูไน เมื่อปลายเดือนธันวาคม พ.ศ. 2555 บนพื้นฐานของการบรรลุข้อตกลงด้านการค้าสินค้า อาเซียนกับอินเดียก็ประสบผลสำเร็จในการเจรจาข้อตกลงการค้าเสรีในด้านภาคบริการและการลงทุนอย่างเป็นทางการแล้ว ทั้งสองฝ่ายยังจะยกระดับความสัมพันธ์ความร่วมมือระหว่างกันขึ้นเป็นความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ด้วย อินเดียก็วางแผนที่จะลงนามข้อตกลงเขตการค้าเสรีที่เกี่ยวข้องในด้านบริการและการลงทุนกับประเทศอาเซียน 10 ประเทศเป็นรายประเทศด้วย

จนถึง ณ วันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2556 ตาม “แผนพิมพ์เขียวประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน” แผนพัฒนาประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในส่วนที่เกี่ยวข้องจัดทำขึ้นแล้วร้อยละ 77.54 ประเทศอาเซียนต่างๆ พยายามหลอมรวมภายในให้เป็นหนึ่งเดียวกัน เพื่อส่งเสริมการก้าวสู่ความรุ่งเรืองร่วมกัน แสดงข้อได้เปรียบเชิงเปรียบเทียบของประเทศอาเซียนต่างๆ อย่างเต็มที่ ด้วยการเคลื่อนย้ายอย่างเสรีของปัจจัยการผลิต ส่งเสริมให้มีการจัดสรรทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด เมื่อดูจากรูปการณ์การพัฒนาในปัจจุบัน ขนาดเศรษฐกิจของอาเซียนจะขยายตัวหนึ่งเท่าตัวภายใน 5 ปีข้างหน้า เมื่อถึงเวลา





การรวมตัวเซ็นสัญญาในโครงการความร่วมมือจำนวน 100,000 ล้านหยวนในงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนครั้งที่ 10  
第十届中国-东盟博览会千亿元合作项目集中签约

นั้น การผงาดขึ้นของอาเซียนคงกลายเป็นความจริง การเชื่อมโยงเป็นพื้นฐานที่สำคัญในการหลอมรวมกันด้านเศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ทั้งหมด และยังเกี่ยวพันไปถึงส่วนแบ่งน้ำหนักของภูมิภาคนี้ในเศรษฐกิจโลกในอนาคตด้วย แต่ในปัจจุบันการสร้างทางหลวงในเอเชียอาคเนย์ยังมีปัญหาบางประการในด้าน “โครงสร้างพื้นฐาน” และ “ระบบ” ระยะเวลาการขนส่งและต้นทุนโลจิสติกส์ยังคงอยู่ในระดับสูง คุณภาพของแรงงานในประเทศเอเชียอาคเนย์ส่วนมากยังคงจำกัด สภาพแวดล้อมในการลงทุนยังต้องยืดหยุ่นมากกว่านี้ ดังนั้นการที่จะบรรลุประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในปลายปี พ.ศ. 2558 ยังคงมีอุปสรรคจำนวนมาก

ในฐานะเป็นคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุดของอาเซียน การลงทุนของจีนได้ช่วยส่งเสริมการเติบโตทางเศรษฐกิจ

ของอาเซียน ในช่วงครึ่งปีแรกของปี พ.ศ. 2556 การค้าระหว่างสองฝ่ายเพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 12.2 จนถึง ณ ปลายเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2556 การลงทุนโดยตรงสะสมของจีนในประเทศอาเซียนมีมูลค่ารวม 30,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ คิดเป็นร้อยละ 5.1 ของการลงทุนโดยตรงของจีนในต่างประเทศ

ประเทศเอเซียมีทรัพยากรธรรมชาติและแรงงานที่อุดมสมบูรณ์ และมีตลาดผู้บริโภคขนาดยักษ์ แต่ขาดขีดความสามารถในการเปลี่ยนสภาพจุดแข็งด้านทรัพยากรไปเป็นต้นทุน เทคโนโลยี ระบบและการบริหารจัดการที่จำเป็นต่อการพัฒนาเศรษฐกิจ ทวีปเอเซียมีความจำเป็นเป็นพิเศษที่จะต้องใช้เงินทุนให้ตรงจุดภายใต้สภาพการณ์ที่ “ขาดแคลนเงินทุน”



# การสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนก้าวสู่ขั้นใหม่



เรือบรรทุกสินค้าเทียบท่าเพื่อขนสินค้าลง ณ เขตทัณฑ์บนอำเภอไป๋นัววนเขตกว่างซี  
一艘货轮停靠在广西北部湾港钦州保税港区卸货 新华社 图

## 东盟经济共同体建设迈新步

2013年8月21日，为期4天的第四十五届东盟经济部长系列会议在文莱首都斯里巴加湾市闭幕。会议发布的一份声明称，截至2013年7月，东盟经济共同体建设相关阶段计划已经完成79.4%。东盟国家重申将努力采取更多国内政策，确保东盟经济共同体于2015年底如期建成。

เมื่อวันที่ 21 สิงหาคม พ.ศ. 2556 การประชุมรัฐมนตรีด้านเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ 45 เป็นระยะเวลา 4 วัน ปิดฉากลงที่กรุงบันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไน ที่ประชุมได้ออกแถลงการณ์ระบุว่า จนถึง ณ เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2556 แผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในช่วงขั้นตอนที่เกี่ยวข้องดำเนินการเสร็จสิ้นแล้วร้อยละ 79.4

ประเทศอาเซียนย้ำว่าจะพยายามใช้นโยบายภายในประเทศให้มากขึ้นเพื่อรับประกันให้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนสามารถสร้างเสร็จได้ตามเวลาในช่วงปลายปี พ.ศ. 2558

ในปัจจุบัน เศรษฐกิจโลกโดยรวมมีแนวโน้มอ่อนกำลังลง แต่อาเซียนกลับมีการเติบโตทางเศรษฐกิจที่รวดเร็วยิ่งขึ้นจนเป็นที่น่าจับตามองของโลก นี่เป็นผลจากอุปสงค์ภายในที่แข็งแกร่งซึ่งรวมถึงการลงทุนของรัฐบาลและอุปสงค์การบริโภค รวมถึงแรงสนับสนุนของเศรษฐกิจมหภาคพื้นฐานที่ดีและความมีเสถียรภาพด้านการเงิน การที่เศรษฐกิจอาเซียนเติบโตไปอย่างรวดเร็วและมีเสถียรภาพ เหตุผลสำคัญประการหนึ่งก็คือการรวมตัวของเศรษฐกิจภูมิภาคกำลังพัฒนาไปในเชิงลึกอย่างต่อเนื่อง ในปัจจุบัน ภาษีศุลกากรระหว่างอินโดนีเซีย บรูไน มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์และไทยร้อยละ 99.65 ได้ถูกยกเลิกไปแล้ว ภาษีศุลกากรสินค้าร้อยละ 98.86 ของ 4 ประเทศ ได้แก่ กัมพูชา ลาว เมียนมาร์ และเวียดนามได้ลดเหลือต่ำกว่าร้อยละ 5

ในด้านการค้าสินค้า ประเทศอาเซียนกำลังดำเนินการปฏิรูปการอำนวยความสะดวกด้านการค้าที่เกี่ยวข้องกับหลักการถิ่นกำเนิดสินค้า ในด้านการบริการอาเซียนผลักดัน “ข้อตกลงกรอบภาคบริการ

อาเซียน” ให้เกิดผลเป็นรูปธรรมในเชิงลึกอย่างต่อเนื่อง ด้านการลงทุน ข้อตกลงว่าด้วยการลงทุนอย่างรอบด้านของอาเซียนกำลังดำเนินการไปอย่างรวดเร็ว การลงทุนภายในภูมิภาคเติบโตขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ในระหว่างการประชุมรัฐมนตรีด้านเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ 45 ขณะเดียวกันที่ กรุงบันดาร์เสรีเบกาวัน ก็ยังได้จัดการประชุมรัฐมนตรีครั้งแรกว่าด้วยการจัดทำความตกลงพันธมิตรทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ซึ่งมีประเทศอาเซียน 10 ประเทศกับประเทศคู่เจรจา 6 ประเทศ ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ อินเดีย ออสเตรเลียและนิวซีแลนด์ เข้าร่วม แนวความคิดเศรษฐกิจรอบด้านที่เท่าเทียมจะเป็นกระแสหลักของนโยบายการค้าต่างประเทศของ

ประเทศต่างๆ ในภูมิภาคเอเชีย จีนกับอาเซียนมีผลประโยชน์ร่วมกันในการผลักดันการเชื่อมโยงและการบูรณาการด้านเศรษฐกิจในภูมิภาคอย่างรอบด้าน ทั้งนี้ที่เขตการค้าเสรี RCEP สร้างเสร็จ จะเป็นตัวเสริมที่เป็นประโยชน์ต่อเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน

ในด้านการเข้าสู่ตลาดอาเซียน วิสาหกิจจีนสามารถอาศัยเวทีงานเอ็กซ์โปจีน-อาเซียนสร้างความสัมพันธ์กับธุรกิจอาเซียนให้เพิ่มมากขึ้น ให้โครงการรับเหมาด้านการผลิตแก่ประเทศอาเซียนที่มีข้อได้เปรียบด้านการแข่งขันในการผลิตวัตถุดิบ เร่งการจัดแบ่งงานในอาเซียนเพื่ออาศัยตลาดที่กว้างใหญ่หลังจากประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนสร้างเสร็จในการแสวงหาการพัฒนาให้ดียิ่งขึ้น และสร้างฐานการผลิตร่วมระหว่างจีนกับอาเซียน



การประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ 45  
东盟第 45 届经济部长会议 CFP 图



# มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีน

## 中国人民大学

中国人民大学是一所以人文社科为主的综合性研究型全国重点大学，被誉为“中国人文社会科学最高学府”之一，直属于教育部，由教育部与北京市共建。学校前身是1937年诞生的陕北公学，及华北联合大学和华北大学。

มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีน เป็นสถาบันอุดมศึกษาแบบวิจัยสหวิทยาการชั้นนำแห่งหนึ่งที่เน้นสาขาวิชาสังคมมานุษยวิทยา ได้รับการขนานนามว่า “สถาบันอุดมศึกษาสูงสุดแห่งสาขาวิชาสังคมมานุษยวิทยาประเทศจีน” สังกัดกระทรวงศึกษาธิการจีน ร่วมก่อตั้งโดยกระทรวงศึกษาธิการและมหานครปักกิ่ง เดิมเป็นโรงเรียนसानเป่ยก่อตั้งในเมื่อปี พ.ศ. 2516 และมหาวิทยาลัยเหลียนเหอกับมหาวิทยาลัยฮวาเป่ยก ในวันที่ 3 ตุลาคม ปี พ.ศ. 2493 ได้มีการรวมตัวกันก่อตั้งเป็นมหาวิทยาลัยประชาชนจีนโดยมีมหาวิทยาลัยฮวาเป่ยกเป็นพื้นฐาน กลายเป็นมหาวิทยาลัยที่มีแบบแผนสมัยใหม่แห่งหนึ่ง ก่อตั้งโดยจีนใหม่ ปี พ.ศ. 2497 มหาวิทยาลัยประชาชนได้ถูกจัดให้เป็น 1 ใน 6 สถาบันอุดมศึกษาชั้นนำรุ่นแรกของรัฐ

มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีนครอบคลุมพื้นที่ราว 1,034 โหมว (2.4 โหมว=1 ไร่) ซึ่งรวมทั้งวิทยาเขตซานเม่ยกวันตักพื้นที่ 906 โหมว มหาวิทยาลัยได้ดำเนินการเรียนการสอนอย่างรอบด้าน โดยยึดหลักสูตรปริญญาตรีเป็นพื้นฐาน เน้น

หลักสูตรการวิจัยปริญญาโท-เอก และเสริมด้วยการศึกษาต่อเนื่อง จัดโครงสร้างการเรียนการสอนหลากหลายระดับชั้น พัฒนาขึ้นอย่างเป็นระบบที่มี “แขนงวิชาสายศิลป์เป็นหลัก ดีเยี่ยมในแขนงวิชาสายวิทย์” มหาวิทยาลัยเป็นสถาบันอุดมศึกษารุ่นต้นๆ ของจีนที่ก่อตั้งบัณฑิตวิทยาลัย ปัจจุบันมี 23 วิทยาลัย 14 องค์กรคาบเกี่ยวบัณฑิตวิทยาลัย สถาบันเปิดหลักสูตรปริญญาตรี 68 สาขา วิชาเอกปริญญาตรีต่อเนื่อง 8 สาขา หลักสูตรปริญญาโท 177 สาขา หลักสูตรปริญญาเอก 119 สาขา หลักสูตรปริญญาเอกเกรดเอ 20 สาขา สถานที่ฝึกงาน หลังจบปริญญาเอก 18 แห่ง ผลสรุปการประเมินหลักสูตรวิชาเกรดเอเบื้องต้นทั่วประเทศที่ประกาศ โดยศูนย์ประเมินหลักสูตรของกระทรวงศึกษาธิการในปี พ.ศ. 2556 ปรากฏว่าหลักสูตรวิชาเศรษฐศาสตร์ทฤษฎี เศรษฐศาสตร์ประยุกต์ นิติศาสตร์ รัฐศาสตร์สังคมศาสตร์ สารนิเทศสื่อสารมวลชน สถิติวิทยา การบริหารธุรกิจ การบริหารสาธารณะ ทั้งหมด 9 สาขาวิชาของมหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีนได้อันดับที่หนึ่ง ทางด้านสาขาสังคมมานุษยวิทยาจัดอยู่ในอันดับต้นของสถาบันอุดมศึกษาทั่วประเทศ จำนวนสาขาวิชาที่จัดอยู่ในอันดับหนึ่งติดอันดับที่สามของประเทศ

จากประสบการณ์การบริหารจัดการมหาวิทยาลัยมาเป็นเวลายาวนาน บรรดาอาจารย์และลูกศิษย์มหาวิทยาลัยประชาชนจีนได้ยึดถือวัตถุประสงค์



การก่อตั้งสถาบันที่ว่า “ศึกษาเพื่อประชา ร่ำเรียน เพื่อตอบแทนชาติ” มุ่งมั่นก้าวอยู่แถวหน้าของขบวน รถแห่งยุคสมัยไปตลอดกาล มีลมหายใจร่วม ชะตากรรมไปกับ พคจ. และประเทศชาติอย่างถึง ที่สุด พวกเพียรจัดการการศึกษา ต่อสู้บากบั่น กระตือรือร้นสืบเสาะ แสวงหาความเป็นจริง สรรค์ สร้างมหาวิทยาลัยให้เป็นฐานสำคัญของการศึกษา และวิจัยวิชาสังคมมานุษยวิทยาที่สำคัญของประเทศ เพื่อสร้างคุณูปการอันยิ่งใหญ่แก่การพัฒนารุ่งเรือง ของวิทยาการปรัชญาสังคมจีน เพื่อภารกิจ การปฏิบัติ การสร้างสรรค์และปฏิรูปประเทศจีน ได้รับการกล่าวขานว่าเป็น “ธงทิวแห่งอาณาจักรวิทยาการ สังคมมานุษยวิทยาสถาบันอุดมศึกษาประเทศจีน” นับแต่ปี พ.ศ. 2493 ตราบจนปัจจุบัน ประเทศ จีนได้มีการจัดอันดับความสำคัญมหาวิทยาลัย

ระดับชาติหลายครั้ง มหาวิทยาลัยประชาชนจีนได้ ติดอันดับมาโดยตลอด

ขณะเดียวกัน มหาวิทยาลัยประชาชนจีนยังเป็น เวทีสำคัญของการแลกเปลี่ยนทางวิชาการวัฒนธรรม ทั้งในและต่างประเทศ ได้มีความร่วมมือแลกเปลี่ยน ทางวิชาการกับ 202 มหาวิทยาลัยใน 53 ประเทศ และภูมิภาค ถึงปลายเดือนธันวาคม ปี พ.ศ. 2555 มหาวิทยาลัยได้มีส่วนร่วมในการก่อตั้งสถาบันขงจื้อ ในต่างประเทศขึ้น 13 แห่งในฐานะเป็นหุ้นส่วนความ ร่วมมือฝ่ายจีน

หมู่คณะศิษย์อาจารย์และเจ้าหน้าที่ทั้งหมดของ มหาวิทยาลัยประชาชนประเทศจีนกำลังมุ่งมั่นวิริยะ บากบั่นเพื่อจะสร้างสถาบันให้เป็นที่ “ประชาชนพึง พอใจ เป็นหนึ่งในสากลโลก”



## THE SACRED MOUNTAIN OF LIFE - MT. GAOLIGONGSHAN AN IDEAL DESTINATION FOR ECO-TOURISM

We are expecting your inquiry about and trips for such attractions: the ancient path of over 2 000 years, 16 indigenous ethnic groups, 4 303 species of higher plants, 581 kinds of wild animals, a high mountain with a vertical height difference of 4 000 meters, ... one more scenic area just one step ahead, and one may experience four seasons in a single day!



The Sacred Mountain of Life -  
Mt. Gaoligongshan

**Yunnan Gaoligongshan Mountain  
Tourism Developing Co., Ltd.**

+86-876-2222011 2222012

+86-876-2222013

E-mail: [ishannews@163.com](mailto:ishannews@163.com)



# ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน 泰国中国商务信息中心



## “ รู้ลึก...ธุรกิจการเงิน ”

- ให้บริการข้อมูลเศรษฐกิจจีนผ่านเว็บไซต์ [www.thaibizchina.com](http://www.thaibizchina.com)
- ให้คำปรึกษาด้านการลงทุนในจีนทุกประเภท
- ติดต่อประสานงานกับหน่วยงานด้านการลงทุนในจีนให้กับนักลงทุนไทย
- ให้บริการอุปกรณ์สำนักงาน ห้องประชุม เพื่อใช้สำหรับติดต่อนักธุรกิจจีน

## บริการอื่น ๆ

- ให้คำแนะนำการศึกษาต่อในประเทศจีน และในประเทศไทย
- ศูนย์กลางข้อมูลทางเศรษฐกิจ การศึกษา และการท่องเที่ยวแบบครบวงจรขนาดเล็ก



## ติดต่อกับเจ้าหน้าที่

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีน ณ นครคุนหมิง  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
โรงแรมคุนหมิง (อาคารทิศใต้ ชั้น 1)  
โทรศัพท์ : (86-871) 316-8916  
โทรสาร : (86-871) 313-6090





1/4CFP



ศิลปกรรม “ไซซีล้างผ้า” ที่ใช้เหล็กอ่อนนาบเป็นภาพของเมืองหนานหยางมณฑลเหอหนาน  
河南南阳烙画《西施浣纱》

### 中国四大美女之“沉鱼”

有一个女子叫西施，五官端正，粉面桃花，相貌过人。她在河边浣纱时，清彻的河水映照她俊俏的身影，使她显得更加美丽，这时，鱼儿看见她的倒影，忘记了游水，渐渐地沉到河底。

## “มัจฉาอมน้ำ” ใน 4 ยอดหญิงงามของจีน

“มัจฉาอมน้ำ” ซึ่งเป็นนิทานกล่าวถึงนางไซซี ในยุคชุนชิวจ้านกั๋วของจีน เมื่อรัฐอู่กับรัฐเยว่สู้รบกัน รัฐอู่มีกองกำลังทหารที่แข็งแกร่ง จึงสามารถรบชนะรัฐเยว่ได้อย่างรวดเร็ว ได้จับตัวกษัตริย์เยว่อ๋องโกวเจี้ยนและอัครเสนาบดีฟานหลี่ไปเป็นตัวประกันที่รัฐอู่ด้วย เยว่อ๋องโกวเจี้ยนมีปณิธานที่จะแก้แค้นกู่ชาติ แต่จำต้องยอมอยู่ภายใต้อำนาจของกษัตริย์อู่อ๋องซั่วคราว และสร้างทำเป็นเชื้อสัดย์จงรักภักดีเป็นที่สุดเพื่อให้อู่อ๋องไว้ใจ มีอยู่ครั้งหนึ่ง อู่อ๋องที่ชื่อฟูไชปวดท้อง เหยี่ยวหมอมาดูก็ตรวจไม่พบว่าเป็นโรคอะไร เมื่อเยว่อ๋องโกวเจี้ยนรู้เรื่องเข้า ได้ไปชิมอุจจาระของอู่อ๋องต่อหน้าเขา และกล่าวว่า “พระองค์ไม่มีโรคอะไรหรอก เป็นเพราะพระวรกายตากลม เพียงแค่ดื่มสุราร้อนๆ ทำร่างกายให้อบอุ่น



ขึ้นก็จะมีอาการดีขึ้นเอง” อุ๋อ่องทำตามที่โกวเจี้ยนบอก โดยดื่มสุราร้อน ปรากฏว่าได้ผลดีขึ้นจริงๆ อุ๋อ่องเห็นโกวเจี้ยนจงรักภักดีเช่นนี้ จึงปล่อยเขาให้กลับคืนสู่รัฐเยว่ หลังจากโกวเจี้ยนกลับมารัฐของตนเองแล้ว ก็เห็นด้วยกับแผนกู้ชาติ 3 ขั้นตอนของอัครเสนาบดีฟานหลี่ที่เสนอออกมา ประการแรกคือ รวมพลกองกำลังเว่กฝงทหาร ประการที่สองคือ รวบรวมที่นา พัฒนาเกษตรกรรม ประการที่สามคือ คัดเลือกสาวงามเป็นเครื่องบรรณาการส่งไปให้อุ๋อ่องคอยเป็นไส้ศึก ในขณะที่นั้น มีสาวผู้หนึ่งชื่อไซซี เป็นสาวรับจ้างซักผ้า มีหน้าตางดงามดังดอกไม้ท้อ งามยิ่งกว่าผู้ใด ขณะที่หล่อนซักผ้าอยู่ที่ริมลำธารที่ใสสะอาดสะท้อนรูปร่างอันงดงามของหล่อน ทำให้หล่อนดูยิ่งงดงามขึ้นกว่าเดิม ในขณะที่นั้น บรรดาปลาที่ให้เห็นเงาของหล่อนในน้ำ ต่างก็พากันลืมนว่ายน้ำ และค่อยๆ จมสู่ก้นลำธาร จากนั้นจึงถูกเรียกว่า “มัจฉาจมน้ำ” ซึ่งเป็นสมญานามของ

ไซซีที่แผ่กระจายไปในบริเวณใกล้เคียง หลังจากไซซีได้ถูกส่งตัวไปยังรัฐอุ๋อ่อง เมื่ออุ๋อ่องเห็นไซซีสวยงามเช่นนี้ ก็เอาใจตามใจไซซีทุกอย่าง จนในที่สุดก็ลุ่มหลงมัวเมาในความบันเทิง ไม่สนใจกิจการบ้านเมือง กำลังของประเทศชาติก็เสื่อมถอยลงหมดสิ้น เยว่อ่องโกวเจี้ยนจึงอาศัยโอกาสนี้ส่งทหารมาตีรัฐอุ๋อ่อง ประสบความสำเร็จตามเป้าหมายการกู้ชาติ ซึ่งนับว่าเป็นคุณงามความดีของไซซีจำนวนไม่น้อย

ในช่วงที่ประเทศประสบภัยพิบัติ ไซซียอมอดทนต่อการดูถูกเหยียดหยามและแบกรับภาระอันหนักหน่วง อุทิศตนแก่ชาติ ยอมให้เยว่อ่องโกวเจี้ยนส่งตนมาให้อุ๋อ่องพร้อมกับนางสาวเจิ้งต๋าน กลายเป็นสนมคนโปรดของอุ๋อ่อง มอมเมาให้อุ๋อ่องลุ่มหลงจนไม่สนใจบริหารบ้านเมือง แสดงบทบาทสำคัญเพื่อให้เยว่อ่องโกวเจี้ยนกู้ชาติขึ้นมาได้อีกครั้ง ซึ่งสะท้อนถึงแนวคิดอารมณ์อันสูงส่งของผู้หญิงที่รักชาติคนหนึ่ง



ละครโทรทัศน์ "ชีวประวัติลับของไซซี"  
电视剧《西施秘史》



1Äjφ1¼/°²ip



# สะพานทรงกางเขนบนเส้นทางรถไฟยูนนาน-เวียดนาม

## 滇越铁路上的“人”字桥

“人字桥”位于云南省红河哈尼族彝族自治州屏边苗族自治县和平乡五家寨四岔河大峡谷上，波度箐站与倮姑站之间，长67.15米，宽4.2米，高102米，整座桥都是由钢板、槽钢、角钢、铆钉联接而成，重达179.5吨。

สะพานทรงกางเขนที่หุบเขาใหญ่ของลำห้วยซื่อซ่าเหอ อำเภอฝิงเปี่ยนแคว้นปกครองตนเองชนเผ่าฮานีและชนเผ่าอี๋ห่งเหมณฑลยูนนาน โดยอยู่ระหว่างสถานีป้อตู้ซิ่งและสถานีหลั่วกู่ มีความยาว

67.15 เมตร กว้าง 4.2 เมตรและสูง 102 เมตร ตัวสะพานทั้งหมดทำจากแผ่นเหล็กกล้า รางเหล็กกล้า เหล็กกล้ารูปสามเหลี่ยมและน็อตเชื่อมต่อกันหนักถึง 179.5 ตัน สะพานทรง “ถ่างขา” มีอีกชื่อหนึ่งว่าสะพานทางรถไฟหมู่บ้านอู่เจียไฉ้ เป็นสะพานคานเหล็กรูปโค้งสามข้อต่อขนาดใหญ่บนเส้นทางรถไฟยูนนาน-เวียดนาม (คุนหมิง-ฮานอย) ด้วยทรงถ่างขาที่คล้ายกับอักษรจีน “人” ที่แปลว่าคน จึงมีชื่อว่า สะพาน “人” คน และเนื่องจากรูปทรงแปลก

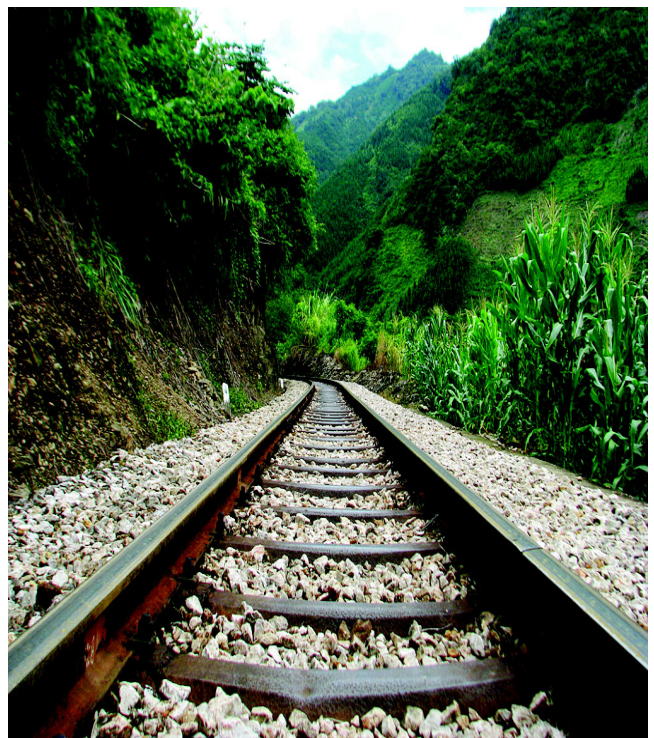
เหมือนคนธนู จึงมีคนเรียกว่า “สะพานมือยิงธนู”

สะพานทรงถ่างขาเริ่มสร้างขึ้นเมื่อวันที่ 10 มีนาคม พ.ศ. 2450 โดย Paul Bodin วิศวกรของบริษัท Batignoller การวิศวกรรมก่อสร้างของประเทศฝรั่งเศสได้ออกแบบตามหลักกลศาสตร์ประยุกต์ และดำเนินการก่อสร้างโดยบริษัทนี้เอง สะพานแห่งนี้มีชื่อเสียงจากการก่อสร้างด้วยความปราณีต และมีความยากเป็นอย่างมาก มีคุณค่าทางศิลปะ อันโดดเด่นเป็นเอกลักษณ์และต้องใช้ฝีมือในการก่อสร้าง และได้รับการประกาศให้เป็นโบราณวัตถุที่ได้รับการคุ้มครองจากมณฑลยูนนานเมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน พ.ศ. 2541 และได้รับการอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีให้ขึ้นบัญชีเป็นโบราณวัตถุสำคัญแห่งชาติที่ได้รับการคุ้มครอง เป็นกลุ่มที่ 6 เมื่อ 25 พฤษภาคม พ.ศ. 2549

เมื่อนั่งรถไฟลอดอุโมงค์มืดซำๆ ก็เห็นแสงรำไรที่ปากอุโมงค์เล็กน้อย แสงนี้จุดไฟส่องสว่างในใจของผู้เดินทางอยู่ได้เสมอ เมื่อมาถึงที่สะพานทรงถ่างขา และมองลงไปยังด้านล่าง ด้วยความยิ่งใหญ่ตระการตา ภูเขาต่างๆ ที่มองเห็นดูเล็กลงไป ชุนเขาและทิวทัศน์เขียวขจีที่อยู่เบื้องล่าง หมู่บ้านที่เห็นกระเบื้องหลังคาสีแดงๆ กระจายเต็มไปหมดราวกับว่าหุบมาจัดวางไว้ด้วยกันได้ตามใจชอบ เมื่อยืนอยู่บนสะพานข้ามหุบเขาแห่งนี้ ภาพที่สวยงามและยิ่งใหญ่ที่เห็นอยู่เบื้องหน้าทำให้เราอดไม่ได้อยากจะร้องเพลงดังๆ สักเพลงเพื่อปลดปล่อยความเมื่อยหน่ายและความไม่สบายใจต่างๆ ในชีวิตที่อัดอั้นอยู่ออกไป ถ้ายืนอยู่ที่พื้นหุบเขาลำห้วยชื่อซำเหอแล้วแหงนหน้ามองท้องฟ้าที่บนท้องฟ้าสีครามนั้น ก็เห็นสะพานทรงถ่างขาขนาดใหญ่แขวนลอยอยู่

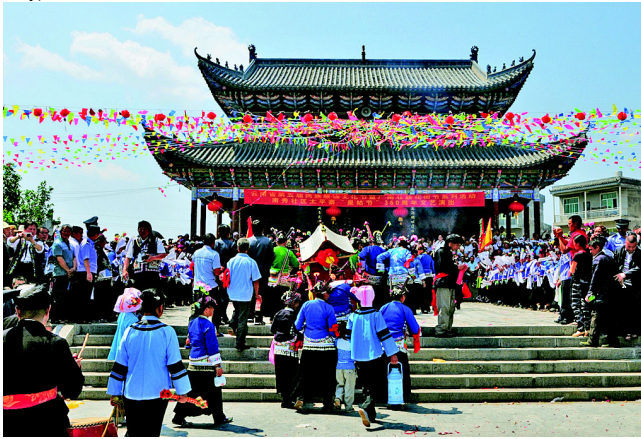
ระหว่างหน้าผาทั้งสองแสงแดดส่องผ่านก้อนเมฆสองสามก้อนที่ลอยมาเป็นครั้งคราว สวมอารมณ์อันสวยงามดงามประดับสะพานเหล็กอันมีเอกลักษณ์แห่งนี้ ความอันตรายของหน้าผายิ่งเพิ่มความน่าอัศจรรย์ของสะพานเหล็กนี้มากขึ้นไปอีก ทำให้ผู้ที่ได้มาที่นี่ต้องเอ่ยปากชื่นชมอย่างไม่ขาดสาย

ร้อยปีมาแล้วสะพานทรงถ่างขาไม่เพียงแบกรับน้ำหนักสะพานที่หนักเกือบ 180 ตัน แต่ยังแบกรับน้ำหนักรถไฟที่เดินทางขึ้นเหนือล่องใต้หลายแสนเที่ยว และขนส่งผู้โดยสารนับร้อยล้านคน มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการพัฒนาเศรษฐกิจในท้องถิ่น สะพานแห่งนี้เป็นสะพานอันเก่าแก่ที่เปิดให้มณฑลยูนนานออกไปสู่ภายนอก และเชื่อมต่อการค้ากับอาเซียน เป็นผลพวงงานชิ้นเอกทางภูมิปัญญาของมนุษยชาติ ประวัติความเป็นมาอันยาวนานและนัยทางประวัติศาสตร์ที่หลากหลายของสะพานแห่งนี้ได้จารึกเรื่องราวสำคัญอันมิอาจลบเลือนได้เลยตลอดไป





ĪAǰǰǰ/AǒNǰǰ



ศาลเจ้าพระปิตุจฉา  
皇姑庙

## 广南壮族“皇姑节”

壮族是中华民族大家庭中的一个成员，历史悠久。壮族和其他民族一样，随着历史的发展和所处的自然环境的影响，逐步形成本民族的风俗习惯。这些风俗文化还形象地表现在具有自己民族特色的节日上，云南省广南壮族的“皇姑节”就是其中的典型。

# “เทศกาลพระปิตุจฉา” ของชนเผ่าจ้วงกว่างหนาน

ชนเผ่าจ้วงเป็นสมาชิกหนึ่งในครอบครัวใหญ่ของประชาชาติจีน มีประวัติศาสตร์ยาวนาน ชนเผ่าจ้วงเฉกเช่นเดียวกับชนเผ่าอื่นๆ ด้วยพัฒนาการทางประวัติศาสตร์และอิทธิพลของตำแหน่งที่ตั้งทางสภาพแวดล้อมธรรมชาติ ค่อยๆ ก่อตัวกลายเป็นจารีตประเพณีท้องถิ่นขึ้น “เทศกาลเจ้านาง” ของชนเผ่าจ้วงอำเภอกว่างหนาน มณฑลยูนนานเป็นอีกหนึ่งต้นแบบ

วันขาลแรกในเดือนสี่ตามปฏิทินจันทรคติของทุกๆ ปี มวลชนชาวจ้วงซานเมืองอำเภอกว่างหนาน มณฑลยูนนาน ไม่ว่าจะหญิงหรือชาย ผู้เฒ่าเด็กเล็กทุกคนจะมุ่งหน้าไปยังหมาถี้จิ่ง (บ่อกิบม้า) เพื่อต้อนรับวิญญูณ “พระปิตุจฉา” เข้าสู่ศาลเจ้า ซึ่งเรียกกันว่า “รับพระปิตุจฉา”

ความเป็นมาของเรื่องนี้เริ่มขึ้นเมื่อช่วงคาบเกี่ยวปลายราชวงศ์หมิงต้นราชวงศ์ชิง ซึ่งเป็นปีที่ 8 รัชศกชุ่นจื่อ (พ.ศ. 2194) กองทัพราชวงศ์ชิงบุกกว่างต้ง พระเจ้าหย่งลี่จักรพรรดิองค์สุดท้ายแห่ง

ราชวงศ์หมิงก็พ่ายแพ้ถอยหนีไปยังแถบกวางสี ยูนนาน เจ้าหญิงอานฮว่าพระชนิษฐภคินีของพระองค์ซึ่งมีพระชันษา 16 ปี ไม่ยอมมอบน้อมต่อราชวงศ์ชิง จึงตามเสด็จพระเจ้าซุนหนีไปสู่ภาคตะวันตกจนถึงอำเภอกว่างหนานของยูนนาน ระหว่างทางเจ้าหญิงทรงพระประชวร จึงถูกจัดให้พักรักษาตัวอยู่หมู่บ้านเก้อหนงซานเมืองตะวันตกของอำเภอกว่างหนาน ชาวบ้านหมู่บ้านเก้อหนงพากันมาเข้าเฝ้าถวายพระพรเจ้าหญิงอานฮว่าที่จวนสิ้นชีพิตักษัย จักรพรรดิหย่งลี่ทรงวิตกกับการหลบหนี จึงไม่สามารถคำนึงถึงพระศพของพระชนิษฐภคินีได้ ด้วยความสงสาร มวลชนชาวจ้วงในระแวกใกล้เคียงจึงได้ช่วยกันฝังพระศพของเจ้าหญิงอานฮว่าที่หมู่บ้านเก้อหนง

เล่ากันว่าหมู่บ้านเก้อหนงเดิมมีชื่อเรียกว่าหมู่บ้านไฟไหม้ เพราะในหมู่บ้านเกิดอัคคีภัยขึ้นทุกปี แต่นับตั้งแต่ฝังพระศพของเจ้าหญิงอานฮว่าแล้ว ในหมู่บ้านก็ไม่มีเหตุการณ์ไฟไหม้เกิดขึ้นอีกเลย จึงได้



พิธีบวงสรวง  
祭典

เปลี่ยนชื่อเป็นหมู่บ้านไทผิงซึ่งหมายความว่าสันติสุข  
แต่ตั้งมา ในวันซาลแรกของเดือนสี่ตามปฏิทินจัน-  
ทรคติของทุกๆ ปี บรรดาผู้คนในหมู่บ้านจะต้องมา  
ที่หม่าถี้จิ้งบวงสรวงเช่นไหว้เจ้าหญิงอานฮว่า ต่อมา  
ชาวจ้วงหมู่บ้านชุมชนต่างๆ ในอาณาบริเวณแถบ  
นั้นก็มาเข้าร่วม จึงเกิดเป็น “เทศกาลพระปีศาจ”  
ประจำปีของชนเผ่าจ้วงอำเภอกว่างหนาน ในวัน  
เทศกาล ชายหญิงเด็กเล็กคนชราต่างสวมเสื้อผ้า  
อาภรณ์หรูหรา ตีฆ้องตีกลอง หนุมใหญ่ในขบวน  
หลายคนช่วยกันยกหมูตัวใหญ่ ผู้เฒ่าสองคนยก  
ไก่อ้วผู้สองตัว ผู้หญิงหามเกี้ยวเปล้า รวมตัวกัน  
เป็นริ้วขบวน ร้องรำทำเพลง ชัยโยโห่ร้อง พร้อม  
ด้วยรูปเทียน เครื่องเล่นต่างๆ และพ่อนรำผ้าเซ็ด  
หน้าตามประเพณีชนเผ่าจ้วง เคลื่อนขบวนไปประ-

กอบพิธีที่หม่าถี้จิ้ง หลังเสร็จพิธี จะต้องเผ่าร้อเจ้านาง  
“เสด็จลงประทับ” ในท้องถื่นมีการกล่าวกันว่า  
เจ้านางจะทรงแปลงพระวรกายมา “เสด็จลงประทับ”  
ดังนั้น เวลาที่บวงสรวงถ้ามีแมลงจำพวกจิ้งหรีด  
ผีเสื้อ แมลงปอ มด เป็นต้น มุดเข้าไปในเกี้ยว นั้น  
หมายถึงเจ้านาง “เสด็จลงประทับ” แล้ว ผู้คนจะ  
ถือว่าเป็นพระวิญญูณของเจ้านาง “แปลงทรงพระ-  
วรกาย” มา จึงเอาผ้ามาพันเกี้ยวลง โดยผู้หญิงจะ  
นำผ้าสีขาวโยงจากด้านหนึ่งของเกี้ยวที่เจ้านาง “ทรง  
ประทับ” ส่วนอีกด้านจะให้แม่เฒ่าคนหนึ่งทูนผ้า  
ขาวไว้ที่ศีรษะ เริ่มจากเกี้ยวทอดยาวไปไกลหลาย  
เมตร ถือเป็นกร “นำทาง” เจ้านาง สองด้านของผ้า  
ขาวจะมีแม่เฒ่าหลายสิบคนคอยคุมอยู่ ขบวนแห่  
ร้องรำทำเพลงอย่างคึกคักไปตลอดทาง อัญเชิญ  
พระวิญญูณเจ้านางไปบวงสรวงยังศาลเจ้าพระปีศาจ  
บนแท่นบูชาพวกเขาจะจัดเครื่องเช่นมากมายตาม  
ธรรมเนียมชาวจ้วง อาทิ เหล้าชั้นดี ข้าวเหนียว  
หลากสี และขนมแก้วน้ำชา เป็นต้น โดยอธิษฐาน  
ขอโชคขอพร ขอความสงบสุข ขอให้ฝนฟ้าตกต้อง  
ตามฤดูกาล ราบรื่นตลอดปี ประเพณีการต้อนรับ  
พระปีศาจจึงมีการสืบทอดต่อกันมาเป็นเวลากว่า  
300 ปีมิได้ขาด



รับดวงวิญญาณของพระปีศาจเข้าสู่ศาลเจ้าพระปีศาจเพื่อทำพิธีบวงสรวง  
把皇姑的灵魂接到皇姑庙里进行祭祀





# MATCH BOX

昆明火柴盒动画设计有限公司

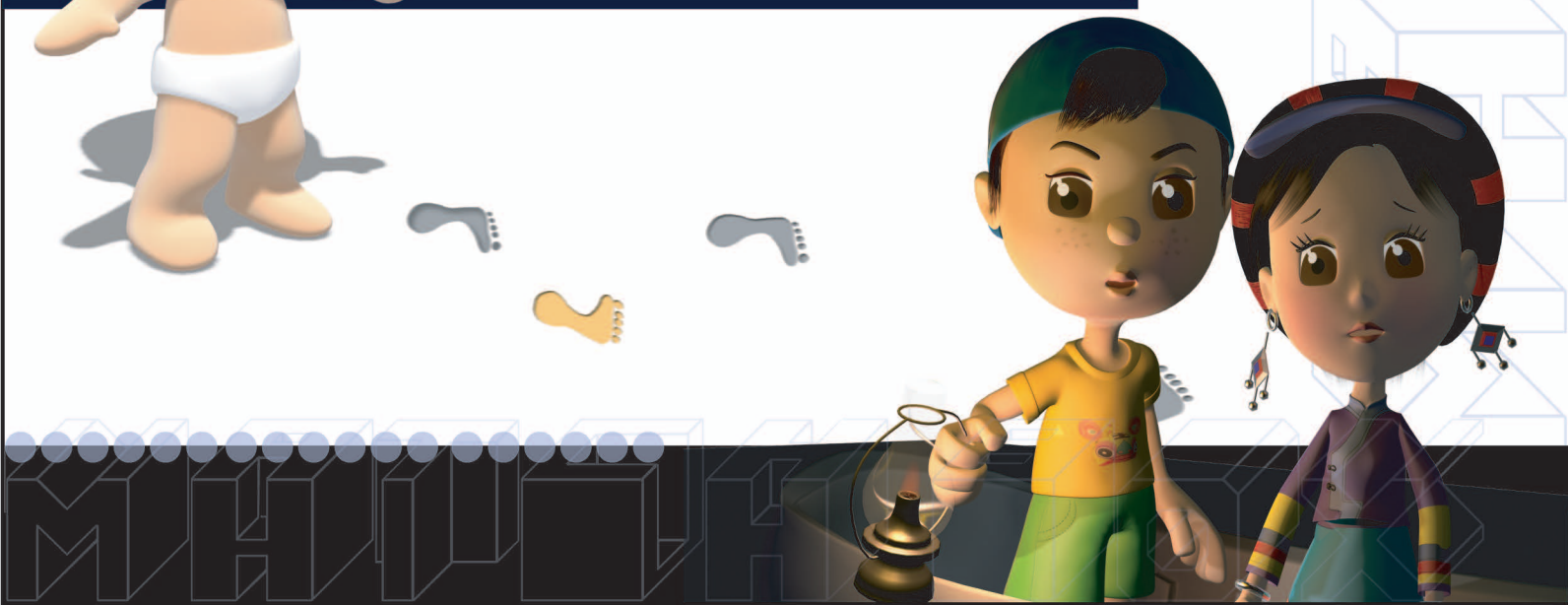


地址：昆明市吴井路176-9号  
电话：0871-3585858  
传真：0871-3529591  
E\_mail: lihongweikm@163.com  
联系人：李洪伟

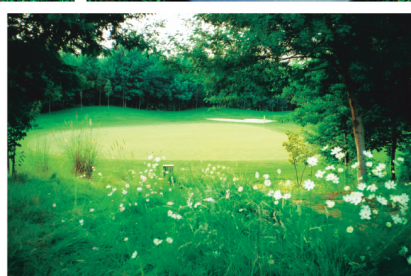
公司成立于2003年5月，位于气候适宜、人文环境优越的春城昆明。是云南首家集设计、制作、发行、后续产品开发于一身的专业动画公司。公司所走的路线是将技术与艺术完美结合，力求打造人才、知识密集型的动画产业公司。

公司成立以来，积极与沿海、香港、台湾等发达地区的公司展开项目上的合作。与香港著名玩具公司联合制作了玩具动画宣传片《奇智奇思》，为中国移动云南分公司制作三维电视广告《拼出城市篇》，为弘扬云南民族文化，创作了《小鬼闯云南》，并得到业界一致好评。目前与台湾贯新企业集团—世界专业童车制造商，联合推出《妈妈-LOVE》三维动画宣传片。

火柴盒人真诚期待与社会各界同仁携手，共同打造中国本土优质动画。







## Kunming Country Golf Club

Kunming Country Golf Club, Which is 18 holes, 6,918 yards, par 72 championship course, designed by the famous designer Mr. Les Watts from Australia, covers an area of over 1300 mu in Luoyang, Chenggong County which is surrounded by the beautiful landscape and fresh air. Among the course there are 4 about 500 yards of long distance fairways, 10 middle distance fairways within 300-400 yards and 4 short distance fairways under 200 yards.

The turf putter on the green and the fairway make the course evergreen and achieve the international standard.

The course is located near the Anshi highway, about 30 minutes' drive, 14 km from downtown, which is really a good place for leisure, intercourse and recreation. Going ahead 70 kilometers away is the Stone Forest, Jiuxiang scenic region and AHL cave.

Welcoming you with sunny sky, eternal spring weather and challenging course - Kunming Country Golf Club provides you with a truly pleasant experience and a new feeling of golfing.

# Kunming Country Golf Club



Address: 14 section form Anshi higuoy, kunming  
Marketing and sales headquarter: ( 86-871 ) 7426698  
Anteroom: ( 86-871 ) 7426666  
Fax: ( 86-871 ) 7426648



1¼°ēÇà

# หลักการดูแลสุขภาพในฤดูใบไม้ร่วง ที่สำคัญต่อการขับพิษ

## 秋季养生：重在排毒

想要成为健康的人吗？在此为您介绍几种效果绝佳的排毒养颜食物，让你远离病痛！这些食物很亲民，我们可在家中自己制作，所有饮品原料的选择以热量低、纤维素丰富为原则，对维持身体健康很有帮助，选择自己喜欢的饮品，坚持每天饮用，定期清除体内毒素和垃圾，小腹自己变平坦。



ถ้าคุณอยากเป็นคนมีสุขภาพแข็งแรง เราขอแนะนำอาหารบางชนิดที่มีประสิทธิภาพในการขับพิษ ช่วยให้คุณมีผิวพรรณผุดผ่อง ห่างไกลโรคภัยไข้เจ็บ อาหารเหล่านี้อยู่ใกล้ตัวมาก เราสามารถทำเองได้ที่บ้าน วัตถุดิบที่นำมาทำเครื่องดื่มควรให้เลือก

ประเภทที่มีแคลอรีต่ำ เส้นใยอาหารสูงเป็นหลัก ให้ผลดีในการช่วยดูแลสุขภาพให้แข็งแรง เลือกเครื่องดื่มที่ตนเองชื่นชอบ แล้วดื่มเป็นประจำทุกวัน ขจัดสารพิษและของเสียในร่างกาย เพียงเท่านี้ท้องน้อยจะราบเรียบโดยปริยาย



1. มะนาว : ช่วยฟอกปอดฟอกเลือด ในมะนาว ประกอบด้วยสารอาหารหลายชนิด เช่น วิตามิน B1 วิตามิน B2 และ วิตามิน C เป็นต้น นอกจากนี้ยังอุดมไปด้วยกรดอินทรีย์ กรดมะนาว และมีสภาพเป็นด่างสูง สภาพเป็นด่างสูงของมะนาวมีสรรพคุณในการแก้ไข้ละลายเสมหะ บำรุงกล้ามเนื้อให้แข็งแรง มีประสิทธิภาพในการช่วยขับพิษ วิตามิน C ในมะนาวมีสรรพคุณในการต้านอนุมูลอิสระ ปรับสภาพให้เลือดลมหมุนเวียนดีขึ้นอย่างเห็นผล ช่วยขับพิษในเลือดให้เป็นปกติ การดื่มน้ำมะนาวทุกวันช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการจำ ปฏิบัติการ ได้ตอบสนองต่อสิ่งแวดล้อมไว

2. ลิ้นจี่ : ช่วยขับพิษบำรุงไต ลิ้นจี่มีรสหวานอมเปรี้ยว คุณสมบัติอ่อน มีสรรพคุณในการบำรุงกล้ามเนื้อระดับ เพิ่มความชุ่มชื้นแก้กระหาย ถอนพิษระงับท้องร่วง เป็นต้น ในลิ้นจี่ประกอบด้วยวิตามิน A วิตามิน B1 วิตามิน C ยังมีเจลาติน กรดอะมิโน-อิสระ โปรตีน ตลอดจนธาตุเหล็ก ฟอสฟอรัส แคลเซียม เป็นต้น ทางแพทย์ยืนยันว่า ลิ้นจี่มีสรรพคุณในการบำรุงไต ปรับสภาพตับให้ดีขึ้น ช่วยในการขับพิษออกจากร่างกายได้เร็วขึ้น กระตุ้นการเกิดเซลล์ใหม่ ทำให้ผิวพรรณละเอียดนุ่มนวล เป็นต้น เป็นผลไม้ที่ช่วยขับพิษทำให้ผิวพรรณผ่องใสได้ตั้งใจ

3. มะระ : สร้างภูมิคุ้มกัน ในมะระมีโปรตีนชนิดหนึ่งที่มีสรรพคุณในการต้านมะเร็งอย่างเด่นชัด โปรตีนชนิดนี้สามารถกระตุ้นระบบภูมิคุ้มกันในร่างกายให้ทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ เพิ่มความตื่นตัวของเซลล์ภูมิคุ้มกัน ขจัดสารพิษที่มีอยู่ในร่างกาย มะระแม้จะมีรสขมบ้าง แต่ก็แฝงด้วย

รสหวาน และเริ่มเป็นที่นิยมบริโภคกันทั่วไป

4. น้ำส้มสายชูหมักเจือจาง : ทำให้สารพิษเกิดความเป็นกลาง การดื่มน้ำส้มสายชูหมักในปริมาณมากจะเป็นการกระตุ้นกระเพาะลำไส้ที่รุนแรงเกินไป แต่น้ำส้มสายชูหมักเจือจางเป็นผลดีมากต่อการลดความอ้วน ในน้ำส้มสายชูหมักอุดมด้วยกรดอะมิโน และยีสต์บางชนิด ตลอดจนไขมันไม่อิ่มตัวหลายชนิดและกรดไขมัน การดื่มน้ำส้มสายชูหมักเจือจางช่วยกระตุ้นการเคลื่อนไหวของลำไส้ ลดไขมันในเลือด ทำให้สารพิษเกิดความเป็นกลาง สร้างความสมดุลให้สิ่งแวดล้อมกลุ่มแบคทีเรียภายในลำไส้

5. เครื่องดื่มประเภทชา : เครื่องดื่มขับพิษ การดื่มชาเป็นวิธีที่ดีในการกระตุ้นระบบย่อยและขับพิษ การดื่มชาหลังอาหารช่วยทำให้แข็งแรงและเป็นการลดความอ้วนที่ดีอย่างหนึ่ง ดังนั้น การดื่มชาเป็นประจำระหว่างอาหารจึงเป็นวิธีการขับพิษและลดความอ้วนที่ได้ผลดีมาก นอกจากนี้ สารสีเขียวในชาเขียวช่วยเร่งการผลัดเปลี่ยนเซลล์ในร่างกายมีส่วนช่วยอย่างมากต่อการกระตุ้นการเคลื่อนไหวของลำไส้และการขับของเสีย

6. น้ำเต้าหู้ : ช่วยขับพิษเผาผลาญไขมัน น้ำเต้าหู้ไม่เพียงอุดมด้วยสารอาหาร แครอทต่ำ และยังช่วยกระตุ้นการเผาผลาญไขมันอย่างมากด้วย ในน้ำเต้าหู้ประกอบด้วยโปรตีน isoflavone ไดลโคไซด์ เป็นต้น ซึ่งกระตุ้นการเผาผลาญเซลล์ไขมันในร่างกายอย่างต่อเนื่อง การดื่มน้ำเต้าหู้ช่วยเร่งการเผาผลาญไขมันในร่างกายสูงขึ้นอย่างน้อย 2 เท่า นอกจากนี้ น้ำเต้าหู้เป็นเครื่องดื่มสุขภาพที่ยังช่วยขับสารพิษออกจากร่างกายอีกด้วย



# การจัดอาหารเช้าที่มีคุณค่าบำรุงหลายวิธี

yíng yǎng zǎo cān de duō zhǒng dā pèi fǎ  
营 养 早 餐 的 多 种 搭 配 法

## 1 qíng jǐng huì huà 情 景 会 话 unannu 文 / 陆 蕊

(A : ชาย B : ชาย)

zǎo chén dāng wǒ mén jīng guò gè xiǎo  
A: 早 晨, 当 我 们 经 过 8 个 小  
shí de shuì mián hòu huì gǎn dào tè bié  
时 的 睡 眠 后, 会 感 到 特 别  
de jīng shén  
的 精 神。

เช้าตรู่ หลังจากนอนหลับมา 8 ชั่วโมงแล้วฉันก็ยังรู้สึก  
กระปรี้กระเปร่าเป็นพิเศษ

dāng rán shàng wǔ de gōng zuò xué xí  
B: 当 然, 上 午 的 工 作、学 习  
xiào lǜ yào bǐ xià wǔ de yào gāo  
效 率 要 比 下 午 的 要 高。

แน่นอนล่ะการทำงานและเรียนหนังสือในตอนเช้ามีประ-  
สิทธิภาพสูงกว่าในตอนบ่าย

dàn shì xǔ duō rén wèi le gǎn shí jiān  
A: 但 是, 许 多 人 为 了 赶 时 间,  
jiù bǎ zǎo cān shěng lüè le  
就 把 早 餐 “省 略” 了。

แต่มีหลายคนกลัวจะเสียเวลาก็เลย “ละเลย” อาหารมื้อเช้าไป

shuō qǐ zǎo cān kě bù néng mǎ hu duì  
B: 说 起 早 餐, 可 不 能 马 虎 对  
dài  
待!

พูดถึงอาหารเช้า จะทำเป็นเล่นๆ ไม่ได้เลยนะ!

shuō dé duì rú hé xuǎn zé yí fèn kě  
A: 说 得 对, 如 何 选 择 一 份 可  
kǒu yíng yǎng de zǎo cān ne  
口、营 养 的 早 餐 呢?

พูดถูกแล้วล่ะ แล้วจะเลือกอาหารเช้าที่อร่อยและมีคุณ-



半清图

ค่าสารอาหารยังไงล่ะ ?

wǒ jiāo nǐ jǐ zhāo ba  
B: 我 教 你 几 招 吧!

เดี๋ยวฉันสอนเธอซักสองสามวิธีนะ!

xǐ ěr gōng tīng  
A: 洗 耳 恭 听。

ฉันตั้งใจฟังเลยจ๊ะ

niú nǎi jiā cài bāo huò ròu bāo jiā shū  
B: 1. 牛 奶 加 菜 包 或 肉 包 加 蔬  
cài zhù yì suān nǎi bù néng zǎo shàng  
菜。注 意, 酸 奶 不 能 早 上  
kōng fù hē zuì hǎo hé bāo zǐ mǎn tóu  
空 腹 喝, 最 好 和 包 子、馒 头  
děng dā pèi chī  
等 搭 配 吃。

เมนูที่ 1 นมกับซาลาเปาใส่ผัก หรือซาลาเปาใส่หมูกับผัก  
ที่ต้องระวังก็คือ นมเปรี้ยวห้ามดื่มระหว่างท้องว่างในตอน  
เช้า วิธีที่ดีที่สุดต้องรับประทานคู่กับซาลาเปาและหม่า  
โถว ฯลฯ

jiē zhe shuō

A: 接着说。  
แล้วมีอะไรอีก

yǎng yán bā bǎo zhōu qián yì tiān wǎn  
B: 2 养颜八宝粥。前一天晚  
shàng zuò hǎo bā bǎo zhōu dì èr tiān zǎo  
上做好八宝粥,第二天早  
shàng rè le chī biàn jié yòu yǎng yán  
上热了吃,便捷又养颜。

เมนูที่ 2 โจ๊กธัญพืช 8 อย่างที่ช่วยเสริมความงาม เตรียมต้น  
โจ๊กธัญพืช 8 อย่างให้เรียบร้อยตั้งแต่ตอนกลางคืน เช้าวัน  
รุ่งขึ้นรับประทานร้อนๆ ประหยัดเวลาและยังช่วยเสริมความ  
งามด้วย

bā bǎo zhōu zěn me zuò

A: 八宝粥怎么做?  
โจ๊กธัญพืช 8 อย่างทำยังไง?

dà mǐ hóng dòu huā shēng mǐ gǒu qǐ  
B: 大米、红豆、花生米、枸杞  
zǐ hóng zǎo yì rén děng yì qǐ áo  
子、红枣、薏仁等一起熬。

เอาข้าวเหนียว ถั่วแดง ถั่วลิสง เก๋ากี้ พุทราแดง ลูกเดือย  
ลำไยแห้ง และเกล็ดดัดม้เข้าด้วยกัน

hái yǒu ma

A: 还有吗?  
แล้วมีอะไรอีก?

jiàng xuè táng niú nǎi mài piàn

B: 3 降血糖牛奶麦片。

เมนูที่ 3 นมน้ำตาลต่ำใส่ข้าวโอ๊ตบดหยยาบๆ

mài piàn chāo shì yǒu xiàn chéng de

A: 麦片,超市有现成的,  
hěn fāng biàn  
很方便。

ข้าวโอ๊ตบด ที่ซูเปอร์มาร์เก็ตมีแบบสำเร็จรูป สะดวกมาก

duì bǎ mài piàn xiān yòng kāi shuǐ

B: 对,把麦片先用开水

chōng hǎo zài jiā rù niú nǎi zhè yì dā  
冲好,再加入牛奶。这一搭

pèi shì hé xuè táng gāo de rén  
配适合血糖高的人。

ใช้ละ เอาข้าวโอ๊ตบด ล้างในน้ำร้อนก่อนแล้วใส่ลงในนม  
การผสมกันแบบนี้เหมาะกับคนที่เลือดมีน้ำตาลสูง

cóng míng tiān kāi shǐ wǒ jiù zì jǐ zuò

A: 从明天开始,我就自己做  
zǎo cān  
早餐。

ตั้งแต่พรุ่งนี้เป็นต้นไป ฉันก็จะทำอาหารเช้าเอง

chī zǎo cān yě yǒu jǐ diǎn yào zhù yì

B: 吃早餐也有几点要注意  
de  
的。

การรับประทานอาหารเช้ามี 2-3 ประเด็นที่ต้องให้ความสำคัญ

zěn me zhè me jiǎng jiū

A: 怎么这么讲究?  
ให้ความสำคัญยังไง?

zǎo cān yì bān ān pái zài qǐ chuáng

B: 早餐一般安排在起床

zhì fēn zhōng hòu chī wéi jiā bù yí

20至30分钟后吃为佳,不宜

chī dé tài kuài yǐ miǎn sǔn shāng xiāo

吃得太快,以免损伤消

huà xì tǒng

化系统。

โดยปกติอาหารเช้า ควรรับประทาน 20-30 นาทีหลังตื่น

นอนเป็นช่วงเวลาที่ดีที่สุด ไม่ควรรับประทานเร็วเกินไป

เพื่อไม่ให้ทำลายระบบการย่อยอาหาร

## 2 chéng yǔ gù shì 成语故事 田单破齐

shuāng lù zhī jí  
霜露之疾

hàn cháo de gōng sūn hóng nián qīng  
汉朝的公孙弘年轻

shí hěn qióng zài hǎi biān fàng zhū sì shí

时很穷在海边放猪四十

suì shí kāi shǐ xué xí chūn qiū liù shí suì

岁时开始学习《春秋》,六十岁



shí hàn wǔ dì guǎng zhāo tiān xià xián  
时，汉武帝广招天下贤  
liáng wén xué zhī shì gōng sūn hóng bèi  
良文学之士，公孙弘被  
zhēng wéi bó shì qī shí liù suì shí gōng  
征为博士。七十六岁时公  
sūn hóng dāng le chéng xiàng fēng píng  
孙弘当了丞相，封平  
jīn hóu suī rán guì wéi sān gōng dàn  
津侯。虽然贵为三公，但  
gōng sūn hóng shēng huó què hěn jiǎn pǔ  
公孙弘生活却很简朴，  
měi dùn fàn zhǐ yǒu yí gè hūn cài bǎ zì  
每顿饭只有一个荤菜，把自  
jǐ de fèng lù dōu gěi le gù rén bīn kè jiā  
己的俸禄都给了故人宾客，家  
lǐ méi yǒu shén me yú cái  
里没有什么余财。

hòu lái huái nán wáng hé héng shān  
后来淮南王和衡山  
wáng móu fǎn cháo tíng zhuī ná qí dǎng  
王谋反，朝廷追拿其党  
yǔ de shí hòu gōng sūn hóng què shēng  
羽的时候，公孙弘却生  
bìng le tā jué dé zì jǐ guān jiàn shí kè  
病了。他觉得自己关键时  
bù néng gěi guó jiā chū lì gěi hàn wǔ dì  
刻不能给国家出力，给汉  
shàng shū qǐng qiú cí zhí hàn wǔ dì huí  
武帝回  
xìn shuō nǐ bú xìng dé le xiǎo bìng jiù  
信说：“你不幸得了小病，就  
xiàng hán shuāng zhāo lù yí yàng hěn  
像寒霜朝露一样，很  
kuài jiù huì hǎo de mù qián cháo tíng hái  
快就会好的，目前朝廷还  
yǒu xǔ duō zhòng yào de shì qing děng  
有许多重要的事情等  
zhe nǐ nǐ kàn kàn yī shēng xiū yǎng xiū  
着你，你看看医生，休养，休  
yǎng hǎo le jiù huí lái wèi shén me yào  
养，好了就回来，为什么要  
cí zhí ne yòu cì gěi tā niú jiǔ hé gè zhǒng  
辞职呢？”又赐给他牛酒和各种  
bù bó zuò wéi yǎng bìng zhī yòng bù jiǔ  
布帛，做为养病之用。不久，  
gōng sūn hóng de bìng hǎo le jiù yòu shàng  
公孙弘的病好了，就又上

cháo lǐ shì le  
朝理事了。

## โรคโดยน้ำคำ

ในช่วงวัยเยาว์ นายกง ซุนหง (ชาตะ พ.ศ. 343 มรณะ พ.ศ. 492) แห่งราชวงศ์ฮั่นของจีน มีฐานะยากจนมาก เลี้ยงหมูอยู่ตามชายทะเล พออายุ 40 ปี ได้เริ่มศึกษาค้นคว้าตำนานพงศาวดาร “ซุนชิว” ต่อมาเมื่ออายุ 60 ปี จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้เปิดรับบุคคลที่มีความรู้ทั่วราชอาณาจักร นายกง ซุนหงได้รับการคัดเลือกให้เป็นหมอบ้านเสนา เมื่ออายุ 76 ปี นายกง ซุนหง ได้เป็นอัครเสนาบดีและได้รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งพญาครองเมืองผิงจิน แม้ว่าป็นเสนาบดีระดับสูงหนึ่งในสามของรัฐ แต่นายกง ซุนหงก็ยังมีชีวิตเรียบง่าย อาหารทุกมื้อมีเพียงแค่อาหารที่เป็นเนื้อสัตว์เพียงจานเดียว เอาเงินค่าตอบแทนการทำงานแจกจ่ายให้เพื่อนเก่าและแขกไปหมด ที่บ้านไม่มีทรัพย์สินสมบัติอะไร

ต่อมาเจ้าครองหวยหนานกับเจ้าครองเหิงซานคิดก่อการกบฏ ในขณะที่ราชสำนักออกตามล่าพวกเขาเข้าร่วมขบวนการ นายกง ซุนหง กลับป่วย เขารู้สึกว่าตัวเองไม่สามารถออกแรงช่วยเหลือชาติได้ในเวลาที่สำคัญเช่นนี้ จึงยื่นหนังสือไปยังจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ขอลาออกจากตำแหน่งอัครเสนาบดี จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ตอบหนังสือกลับมาว่า “โรคไม่ดีที่เจ้ามาป่วยเล็กน้อยขึ้นมา ก็เหมือนกับโดนน้ำค้างแข็งในฤดูหนาว อีกไม่นานก็ดีขึ้นแล้ว ในราชสำนักตอนนี้ยังมีงานสำคัญจำนวนมากรอให้เจ้ากลับมาจัดการ เจ้าไปหาหมอพักผ่อนดูแลร่างกาย หายแล้วค่อยกลับเข้ามา ทำไมต้องลาออกด้วย ?” นอกจากนั้นยังพระราชทานอาหารเหล้ายาและผ้าผ่อนเพื่อใช้รักษาอาการป่วย ไม่นานนายกง ซุนหงก็หายป่วยแล้วกลับมาทำงานในราชสำนักเหมือนเดิม

shì yì

释 义: อรรถาธิบาย

xíng róng bìng hěn qīng hěn kuài jiù  
形容病很轻，很快就

huì quán yù  
会痊愈。

บรรยายถึงการป่วยเล็กน้อย สามารถหายได้อย่างรวดเร็ว  
chū chù

出 处: ที่มาของสำนวน

hàn shū gōng sūn hóng zhuàn  
《汉书·公孙弘传》

“พงศาวดารฮั่นชู” บรรพชีวะประวัติกงซุนหง”

**MEKONG** An Authoritative Magazine in Thai  
**AUSPICIOUS** An Authoritative Magazine in Burmese  
**CHAMPA** An Authoritative Magazine in Lao

# Preferential Activity for Advertisement Provided by the Three Publications

Foreign Media Overbalance Investment Overall Agent Lower Price



## Same Investment Different Return

In order to thank old & new customers for their kindness in giving

**MEKONG, AUSPICIOUS & CHAMPA** support for a long time, "The Three Publications" Golden Combination Suit advertisement has been specially worked out for customers.

Please contact the general agent for detailed information:

**CHAMPA Magazine**

Add: Education Garden, Extensionline of Xihua Road,

Kunming, Yunnan, China

Tel: 86-871-8042593 Fax: 86-871-8042591

E-mail: ynzhanba@163.com

<http://la.yunnan.cn> <http://laos.cri.cn> <http://www.scio.gov.cn>



## ปกิณกะการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย ตอนที่ 116

# ข้อมูลระบอบไพร่ในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (24)

ยรรยง จิระนคร

### 勐混傣族封建制度 (二)

#### ระบอบศักดินาของชนเผ่าไทเมืองทก (3)

##### นาหัวและข้าวบาหนานของบ้านก้อ

บ้านก้อมีฐานันดรสังคมเป็น “ไทเมือง” เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๗ ก่อนจะดำเนินการปฏิรูประบอบสังคม บ้านก้อมีประชากร ๒๒ ครอบครัวโดยแบ่งเป็น ๕ ตระกูลคือ ตระกูลพญาออก พ่ออ้อยง จำคำหมู่ พ่ออ้ายพิง และชานานสาม ท้าวขุนหมู่บ้านมี พ่อพญา พ่อแสน และ “เจ้าบ้าน” ผู้ดูแลเลื้อบ้าน นานบ้านก้อล้วนเป็น นาทระกูลที่จัดสรรเป็นนาหัวให้ไพร่สมาชิกของแต่ละตระกูล ไร่ไปทำ นาหัวที่จัดสรรนั้นไม่มีปรากฏการณ์ที่ไม่สมดุลกัน เช่น ในไพร่ตระกูลพ่ออ้อยง : ครอบครัวอ้ายไฮมีนาหัวเนื้อที่พันไร่ ข้าว ๑๐ หนาบ ครอบครัวอ้ายซังมีนาหัวเนื้อที่พันไร่ข้าว ๘ หนาบ ครอบครัวอ้ออื่นมีนาหัวเนื้อที่พันไร่ข้าว ๔ หนาบ เนื่องจากไพร่ แต่ละตระกูลมีนาหัวไม่สมดุลกัน ทำให้เกิดการเช่านาของไพร่ ตระกูลอื่นมาทำ ถึงกับมีไพร่บางคนขายนาหัวของตน เช่นอ้ายซัง ได้ขายนาหัวเนื้อที่พันไร่ข้าว ๘ หนาบในราคา ๑๒๐ เหรียญ ป้านคาย ส่วนภาระการออกเสียของไพร่บ้านก้อก็คล้ายกันกับ บ้านอื่น คือแต่ละครอบครัวเสีย “ข้าวคร้าน” ให้เจ้าเมืองปีละ ๑ หนาบข้าวเปลือก เสีย “ข้าวพ่อล่าม” ให้พ่อล่ามที่ดูแลหมู่บ้าน เขาปีละ ๑ หนง (ครึ่งหนาบ) เสีย “ข้าวพญาบวก” ให้เจ้าบวกที่ ดูแลบวกที่บ้านก้อสังกัด ๑๐ กระบอ (กระบอละ ๑ กก.) เสีย ข้าวเปลือกให้ “พ่อพัน” (ตุรการ) และ “พ่อจารย์” (มรรคนายก) คนละ ๑ หนาบ ในช่วงการปกครองสมัยก๊กมินตั๋งไพร่แต่ละ ครอบครัวต้องออกข้าวเปลือกที่เรียกว่า “ข้าวเยหลวง” (เยคือ ค้าง) ๒-๓ หนาบ สำหรับรับร้องท้าวขุนไทและเจ้าหน้าที่ฝ่าย ก๊กมินตั๋งที่ไปหมู่บ้านหรือเดินทางผ่าน

##### นาหัวและข้าวบาหนานของบ้านก้อหลวง

บ้านก้อหลวงสังกัดบวกบ้านเจี้ยว ฐานันดรสังคมเป็น “ไทเมือง” เป็นหมู่บ้านใหญ่มี ๑๐๒ ครอบครัว ๗๗๕ คน ท้าวขุนระดับพญาและแสนสองคนถูกภาครัฐวิเคราะหตามหลัก เกณฑ์สังคมนิยมเงินเป็นชาวนารวย คือ พ่อพญาร่วมกับพ่อ แสนค้าเกลือโดยอาศัยม้าของพ่อแสน ลำเลียงเกลือสินเธาว์จาก เมืองกำเมืองบ่อที่อยู่ด้านเหนือของสิบสองพันนา เขาไปขายที่ พม่า พ่อแสนเลี้ยงม้าสำหรับบรรทุกของที่เรียกว่า “ม้าต่าง” จำนวนมาก จ้างคนงานดูแลม้า ๓ คน โดยลำเลียงเกลือสินเธาว์

ไปขายเป็นสำคัญ

นาหัวของบ้านก้อหลวง ส่วนใหญ่เป็นนาตระกูลที่จัดสรร นาหัวให้ไพร่ในขอบเขตของแต่ละตระกูลไร่ไปทำ ทำให้เกิดความไม่สมดุลในการถือครองนาหัวของไพร่ต่างตระกูล และมีปรากฏการณ์เช่นนาจากตระกูลที่ต่างกันมาทำ อัตราค่าเช่านา เป็น ๑ ส่วน ๓ ของผลผลิตข้าวเปลือก ถ้าหากเช่านาที่ทิ้งร้าง ก็ปฏิบัติตามประเพณี “๓ ปีเป็นหัวหญ้า ๕ ปีเป็นหัวฟาง” คือ ถือว่า การเช่าร้างมาทำช่วง ๒-๓ ปี ๓-๔ ปีแรก ผลผลิต ไม่สมบูรณ์ ถึงปีที่ ๕ จึงจะได้ผลดีและเสียค่าเช่านา นอกจากนี้ ก็เริ่มมีการซื้อขายนาหัวแล้ว การเสียข้าวบาหนาก็คล้ายกับ หมู่บ้านอื่น คือไพร่แต่ละครอบครัวแต่ละปีเสีย “ข้าวคร้าน” ให้เจ้าเมือง ๑ หนาบ เสีย “ข้าวพ่อล่าม” ให้พ่อล่ามครึ่งหนาบ เสีย “ข้าวพญาบวก” ให้พญาเจ้าบวก ๕ กระบอ ส่วนด้านการ เกณฑ์แรงงาน ไพร่แต่ละครอบครัวต้องผลัดกันไปช่วยพ่อล่าม ตานา ๑ วัน เมื่อพ่อล่ามจะสร้างบ้าน ไพร่ต้องไปช่วยฟันไม้ใน ป่า สำหรับครอบครัวที่ไม่มีแรงงานผู้ช่วยทำนา การออกเสียข้าว บาหนานจะลดลงครึ่งหนึ่ง

##### ภาระการออกเสียของบ้านหน่อหัว

บ้านหน่อหัวมีฐานันดรเป็น “คนเรือนเจ้า” (ประเภทเล็กน้อย บ่าวชาย) เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๗ มีประชากร ๒๕ ครอบครัว การวิเคราะห์ของภาครัฐช่วง พ.ศ. ๒๔๙๘ หมู่บ้านนี้มีชาวนารวย ๑ ครอบครัว เขาเลี้ยงม้าและวัวควายค่อนข้างมากแล้วให้ เพื่อนบ้านเช่า โดยเฉพาะเอาข้าวเปลือกให้กู้ยืมในอัตรากู้ ๑ หนาบต้องส่งคืน ๒ หนาบ

ไพร่หมู่บ้านนี้ต้องผลัดกันไปออกแรงงานต่างๆ ให้แก่เจ้า เมือง ซึ่งรวมทั้งเป็นบริวารติดตามเมื่อเจ้าเมืองออกเดินทาง เป็น คนจูงม้า สะพายย่าม ทิวรองเท้า ทานน้ำ หุงข้าว ปรงอาหาร และเพาะปลูกนาของเจ้าเมือง โดยผลิตเปลี่ยนนอร์ครั้งละ ๕ วัน ส่วนจำนวนคนนั้นต้องแล้วแต่ขนาดใหญ่มากน้อยของงาน นาหัวของไพร่ในหมู่บ้านมีปริมาณต่างกัน นาหัวปริมาณมาก มีพื้นที่พันไร่ข้าว ๘ หนาบ นาหัวปริมาณน้อยมีพื้นที่พันไร่ข้าว ๔ หนาบ แต่ไพร่ทุกครอบครัวล้วนแล้วออกเสียข้าวบาหนานตาม อัตราข้าวเปลือก ๖ หนาบ เมื่อช่วงจวนจะถึงการเปลี่ยนระบอบ การปกครอง ค่าบาหนานได้เพิ่มจากข้าวเปลือก ๖ หนาบเป็น ๑๐ หนาบ นอกจากนี้ยังต้องออกเสีย “ข้าวเยหลวง” ๑๒ หนาบด้วย



# รางวัลไทย

## เพื่อคนไทยและสังคมไทย

เกียรติยศและศักดิ์ศรีแห่งตน วงศ์ตระกูล

องค์กรและประเทศชาติ

### จากอดีต...พ.ศ.2528

ดำเนินการโดย **เส้นทางไทย**

## สู่ปัจจุบันและอนาคตที่มั่นคง มั่งคั่ง อย่างยั่งยืน



คนดี ความดี แทนคุณแผ่นดิน



ชุมชนเข้มแข็ง

ราชอาณาจักรไทยแข็งแรง



[www.thaiawards.com](http://www.thaiawards.com)





# ความฝันบินออกจากร้าน



梦想从这里起飞

บริษัทเทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimani (จีน) จำกัด

โทรศัพท์ : 86-871-4668646

E-mail : gmseasa@hotmail.com